

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

27 JUN 1994

PROJET DE LOI

**relatif aux tribunaux de police
et portant certaines dispositions
relatives à l'accélération et à la
modernisation de la
justice pénale**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
LA JUSTICE (1)

PAR
M. LANDUYT

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Ylief.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. De Clerck, Desmet, Mme Merckx-Van Goye, MM. Vandeurzen, Van Parys.	M. Breyne, Mme Leysen, M. Van- dendriessche, N., N., N.
P.S. MM. Mayeur, Minet, Mou- reaux, Ylief.	Mme Burgeon (C.), MM. Canon, Eerdekens, Poty, Walry.
V.L.D. MM. Berben, Covehers, De- wael, Verwilghen.	MM. Chevalier, De Groot, Kempin- naire, Platteau, Versnick.
S.P. MM. Landuyt, Swennen, Vande Lanotte.	MM. De Mol, Logist, Peeters (J.), Van der Sande.
P.R.L. M. Duquesne, Mme Sten- gers.	MM. De Decker, Reynders, Simonet.
P.S.C. M. Beaufays, Mme de T'Ser- claes.	Mme Corbisier-Hagon, MM. Hol- logne, Poncelet.
Ecolo/ Agalev VI Blok	M. Simons, Mme Vogels. Mme Aelvoet, MM. Brisart, Dallons. MM. Annemans, Van Overmeire.

Voir :

- 1480 - 93 / 94 :

- N° 1 : Projet déposé par le Sénat.
- N° 2 : Amendement.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

27 JUNI 1994

WETSONTWERP

**betreffende de politierechtbanken
en houdende een aantal bepalingen
betreffende de versnelling en
de modernisering van de
strafwetgeving**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER LANDUYT

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Ylief.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. De Clerck, Desmet, Mevr. Merckx-Van Goye, HH. Vandeurzen, Van Parys.	H. Breyne, Mevr. Leysen, H. Van- dendriessche, N., N., N.
P.S. HH. Mayeur, Minet, Mou- reaux, Ylief.	Mevr. Burgeon (C.), HH. Canon, Eerdekens, Poty, Walry.
V.L.D. HH. Berben, Covehers, De- wael, Verwilghen.	HH. Chevalier, De Groot, Kempin- naire, Platteau, Versnick.
S.P. HH. Landuyt, Swennen, Vande Lanotte.	HH. De Mol, Logist, Peeters (J.), Van der Sande.
P.R.L. H. Duquesne, Mevr. Sten- gers.	HH. De Decker, Reynders, Simonet.
P.S.C. H. Beaufays, Mevr. de T'Ser- claes.	Mevr. Corbisier-Hagon, HH. Hol- logne, Poncelet.
Ecolo/ Agalev VI Blok	H. Simons, Mevr. Vogels. Mevr. Aelvoet, HH. Brisart, Dallons. HH. Annemans, Van Overmeire.

Zie :

- 1480 - 93 / 94 :

- N° 1 : Ontwerp ingediend door de Senaat.
- N° 2 : Amendement.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

TABLE DES MATIERES

	Page
I. EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE	3
A. Les tribunaux de police	3
1. Extension de la compétence pénale des tribu- naux de police	3
2. Extension de la compétence des tribunaux de police aux matières civiles	3
B. Accélération et modernisation de la justice péna- le	4
1. L'instauration d'une procédure de comparu- tion sur convocation par procès-verbal	4
2. La préservation des intérêts des victimes	5
3. La réforme de l'article 65 du Code pénal	5
4. La simplification des procédures de correc- tionnalisation et de contraventionnalisation	6
II. DISCUSSION GENERALE	8
1. Généralités	8
A. Questions des membres	8
B. Réponses du ministre	10
C. Répliques des membres	12
2. Les tribunaux de police	13
A. Questions des membres	13
B. Réponses du ministre et répliques des mem- bres	15
3. Accélération et modernisation de la justice péna- le	16
A. Questions des membres	16
B. Réponses du ministre	18
C. Répliques des membres	19
4. La réforme de l'article 65 du Code pénal	20
A. Questions des membres	20
B. Réponses du ministre	21
C. Répliques d'un membre	22
5. La simplification des procédures de correc- tionnalisation et de contraventionnalisation	22
A. Questions des membres	22
B. Réponses du ministre	23
C. Répliques des membres	23
III. DISCUSSION DES ARTICLES	24
IV. VOTES	31
ERRATA	32
ANNEXE	34

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
I. INLEIDING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE	3
A. De politierechthanken	3
1. Uitbreiding van de strafbevoegdheid van de politierechthanken	3
2. Uitbreiding van de bevoegdheid van de poli- tierechthanken tot de burgerlijke zaken	3
B. Versnelling en modernisering van de strafrechts- pleging	4
1. De invoering van een procedure van verschij- ning na oproeping bij proces-verbaal	4
2. De vrijwaring van de belangen van de slacht- offers	5
3. De hervorming van artikel 65 van het Straf- wetboek	5
4. Vereenvoudiging van de procedures van cor- rectionalisering en contraventionalisering ..	6
II. ALGEMENE BESPREKING	8
1. Algemeen	8
A. Vragen van de leden	8
B. Antwoorden van de minister	10
C. Replieken van de leden	12
2. De politierechthanken	13
A. Vragen van de leden	13
B. Antwoorden van de minister en replieken van de leden	15
3. Versnelling en modernisering van de strafrechts- pleging	16
A. Vragen van de leden	16
B. Antwoorden van de minister	18
C. Replieken van de leden	19
4. De hervorming van artikel 65 van het Strafwet- boek	20
A. Vragen van de leden	20
B. Antwoorden van de minister	21
C. Replieken van een lid	22
5. Vereenvoudiging van de procedures voor correc- tionalisering en contraventionalisering	22
A. Vragen van de leden	22
B. Antwoorden van de minister	23
C. Replieken van de leden	23
III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING	24
IV. STEMMINGEN	31
ERRATA	32
BIJLAGE	34

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné ce projet de loi au cours de sa réunion du 22 juin 1994.

**I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU
VICE-PREMIER MINISTRE ET
MINISTRE DE LA JUSTICE**

A. LES TRIBUNAUX DE POLICE

La réforme des tribunaux de police est en chantier depuis quatorze ans.

Un projet de loi fut d'ailleurs voté par la Chambre en 1980; depuis lors, il a été relevé de caducité au début de chaque législature.

Le but essentiel de la réforme est de résorber l'arriéré judiciaire des cours d'appel qui sont encombrées de dossiers relatifs à des accidents de roulage.

A l'heure actuelle, les cours d'appel ont un arriéré d'environ 100 000 dossiers, toutes affaires confondues.

L'autre but est de rapprocher le justiciable de son juge et d'accélérer la procédure de règlement.

1. Extension de la compétence pénale des tribunaux de police

Cette juridiction connaitra des homicides et des coups et blessures involontaires survenus à la suite d'un accident de roulage, des délits de fuite avec homicides ou coups et blessures involontaires, enfin, des défauts d'assurance.

Les tribunaux correctionnels seront donc déchargés des accidents de la circulation en premier degré.

2. Extension de la compétence des tribunaux de police aux matières civiles

En matière civile, le tribunal de police sera compétent pour toutes les demandes relatives à la réparation d'un dommage résultant d'un accident de roulage.

Le tribunal de première instance statuera sur les appels. Encore une fois, les cours d'appel sont déchargées de cette matière.

En pratique :

— Les juges de paix ne connaîtront plus des affaires relevant de la compétence des tribunaux de police. Ils ne cumuleront donc plus leurs fonctions avec celles de juge de police dans les cantons où telle était la situation.

— Les tribunaux de police seront organisés, en principe, par arrondissement judiciaire, avec quel-

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 22 juni 1994.

**I. — INLEIDING VAN DE VICE-EERSTE
MINISTER EN MINISTER VAN
JUSTITIE**

A. DE POLITIERECHTBANKEN

De hervorming van de politierechtbanken staat reeds veertien jaar op stapel.

In 1980 werd overigens een wetsontwerp door de Kamer goedgekeurd; sindsdien werd het bij het begin van elke zittingsperiode van verval ontheven.

Het hoofddoel van de hervorming is het wegwerken van de gerechtelijke achterstand in de hoven van beroep die overstelpt zijn met dossiers met betrekking tot verkeersongevallen.

Op dit ogenblik hebben de hoven van beroep een achterstand van ongeveer 100 000 dossiers over alerhande zaken.

Bovendien wordt gepoogd de rechtsonderhorige dichter bij zijn rechter te brengen en de regelingsprocedure te versnellen.

1. Uitbreiding van de strafbevoegdheid van de politierechtbanken

Dit gerecht behandelt voortaan zaken betreffende doodslag en onopzettelijke slagen en verwondingen ten gevolge van een verkeersongeval, vluchtmisdrijven met doodslag of onopzettelijke slagen en verwondingen en, tot slot, het ontbreken van een verzekering.

De verkeersongevallen in de eerste graad zullen dus aan de correctionele rechtbanken worden onttrokken.

2. Uitbreiding van de bevoegdheid van de politierechtbanken tot de burgerlijke zaken

Wat de burgerlijke zaken betreft, zal de politierechtbank bevoegd zijn voor alle verzoeken tot schadevergoeding ten gevolge van een verkeersongeval.

De rechtbank van eerste aanleg zal zich uitspreken over het ingestelde beroep. Eens te meer wordt deze materie aan de hoven van beroep onttrokken.

In de praktijk :

— De vrederechters behandelen niet langer zaken die tot de bevoegdheid van de politierechtbanken behoren. Zij zullen dus niet langer tegelijk hun ambt en het ambt van politierechter vervullen in de kantons waar dat het geval was.

— De politierechtbanken zullen in principe georganiseerd worden per gerechtelijk arrondissement,

ques exceptions, à Bruxelles et en Flandres où des sections existent depuis 1970.

— L'extension des compétences impliquera la possibilité de diviser la nouvelle juridiction en chambres (pénales et civiles) ou en sections.

B. ACCELERATION ET MODERNISATION DE LA JUSTICE PENALE

1. *L'instauration d'une procédure de comparution sur convocation par procès-verbal*

Le phénomène de la délinquance dite « urbaine » interpelle l'opinion publique car il touche les citoyens dans leur vie quotidienne et contribue au développement d'un climat d'insécurité.

Une intervention tardive de la justice engendre un sentiment d'impunité, outre qu'elle fait perdre à la peine son sens à la fois de facteur de régulation sociale et de prévention de la récidive.

Dans le domaine de la délinquance « urbaine », par exemple, comment les victimes, et la population en général, peuvent-elles accepter que les auteurs de délits contre les biens, voire même d'agressions contre les personnes, sortent libres du commissariat de police ou du palais de justice quelques heures après leurs méfaits, sans même que l'on ait la certitude qu'ils seront effectivement jugés avant plusieurs mois, voire plusieurs années, alors que dans bien des cas ils ont été surpris en flagrant délit et ne contestent pas les faits mis à leur charge, de sorte que rien ne justifie une longue instruction ni même une longue information ?

Actuellement, il n'y a d'alternative qu'entre deux types de procédures : soit la saisine d'un juge d'instruction, qui pourra le cas échéant placer l'inculpé en détention préventive, soit la mise en liberté pure et simple du prévenu par le parquet, en vue de procéder éventuellement plus tard à sa citation devant un tribunal.

Le Gouvernement fédéral a décidé de prendre un certain nombre de mesures tendant à mettre à la disposition des autorités judiciaires un plus grand éventail de procédures de nature à répondre de manière adaptée aux différentes formes de délinquance dite « urbaine », en fonction de leur degré de gravité (médiation pénale et travaux d'intérêt général).

Face à des comportements délictueux plus grave, il s'agit de promouvoir des procédures de comparution rapide du délinquant devant un tribunal pénal, qu'une détention avant jugement soit opportune ou non.

Si une privation de liberté jusqu'au moment du jugement n'est pas nécessaire, la procédure de comparution sur convocation par procès-verbal doit permettre au ministère public de convoquer l'auteur, au moment où il est mis en liberté à la fin de la garde à

met enkele uitzonderingen te Brussel en in Vlaanderen waar sinds 1970 afdelingen bestaan.

— De bevoegdheidsuitbreiding biedt de mogelijkheid het nieuwe gerecht te verdelen in kamers (voor strafzaken en voor burgerlijke zaken) of in afdelingen.

B. VERSNELLING EN MODERNISERING VAN DE STRAFRECHTSPLEGING

1. *De invoering van een procedure van verschijning na oproeping bij proces-verbaal*

Het verschijnsel van de zogenaamde « stadsdelinquentie » schokt de politieke opinie, omdat het de burgers in hun dagelijkse leven raakt en bijdraagt tot de ontwikkeling van een klimaat van onveiligheid.

Door een laattijdige reactie van het gerecht wordt een gevoel van straffeloosheid gewekt en verliest de straf bovendien haar zin, niet alleen als factor van sociale ordening, maar ook ter voorkoming van herhaling.

De slachtoffers en de bevolking in het algemeen kunnen, bijvoorbeeld op het vlak van de « stadsdelinquentie », immers moeilijk aanvaarden dat de daders van misdrijven tegen goederen, of van geweld op personen, enkele uren na hun misdrijf vrij het politiecommissariaat of het gerechtshuis verlaten, zonder dat men enige zekerheid heeft over een daadwerkelijke veroordeling na enkele maanden of na enkele jaren, terwijl de daders in vele gevallen op heterdaad worden betrapt en zij de feiten die hen ten laste worden gelegd niet betwisten, waardoor een langdurig gerechtelijk onderzoek of zelfs een langdurig opsporingsonderzoek hoegenaamd niet nodig is.

Op dit ogenblik kan men slechts kiezen tussen twee types van procedures : hetzij de zaak aanhangig maken bij de onderzoeksrechter die de verdachte zo nodig in voorlopige hechtenis kan plaatsen, hetzij de onvoorwaardelijke invrijheidstelling van de beklaagde door het parket om eventueel later over te gaan tot dagvaarding voor een rechtbank.

De federale Regering heeft beslist een aantal maatregelen te nemen om de gerechtelijke overheid een grotere waaier aan procedures ter beschikking te stellen teneinde een gepast antwoord te bieden op de verschillende vormen van zogenaamde « stadsdelinquentie », naar gelang van de ernst ervan (bemiddeling in strafzaken en dienstverlening).

Voor ernstiger delinquent gedrag moet een procedure van snelle verschijning van de dader voor een strafrechtbank worden ontwikkeld, ongeacht of hechtenis vóór het vonnis nodig wordt geacht.

Wanneer een vrijheidsberoving tot op het tijdstip van het vonnis niet nodig is, moet de procedure van verschijning na oproeping bij proces-verbaal het openbaar ministerie de mogelijkheid bieden de dader op het ogenblik van zijn invrijheidstelling aan het

vue de 24 heures, à comparaître devant le tribunal à une date rapprochée.

La procédure de convocation par procès-verbal est conçue comme une nouvelle modalité d'introduction de l'action publique devant le tribunal de police et le tribunal correctionnel.

Elle pourra trouver à s'appliquer chaque fois qu'une affaire simple est en état d'être jugée à bref délai, alors qu'il ne s'impose pas de priver l'auteur des faits de sa liberté avant son jugement.

En pratique, la personne mise à la disposition du parquet dans le cadre de la période de 24 heures de garde à vue recevra des mains du magistrat du parquet qui procède à son audition avant remise en liberté, une convocation à comparaître devant un tribunal, qui vaudra citation.

Il pourra également être fait usage de cette procédure en cas d'échec de la médiation pénale.

2. *La préservation des intérêts des victimes*

Il convient d'être attentif à ce que les procédures rapides ne soient pas préjudiciables aux victimes, en ne leur laissant pas le temps de préparer la défense de leurs intérêts (consultation d'un avocat, rassemblement des preuves de préjudice, démarches auprès d'une compagnie d'assurances, etc.).

Dans certains pays, l'action civile est totalement distincte de l'action publique, la victime devant faire valoir ses droits ultérieurement devant une juridiction civile.

Une telle conception est facteur de célérité pour la justice pénale, mais d'inconfort pour la victime qui dit supporter les frais, formalités et lenteurs inhérentes à la procédure civile.

Pour concilier cette préoccupation avec la célérité des procédures accélérées, il est prévu que le tribunal saisi en application des dispositions décrites ci-dessus réserve d'office à statuer sur les intérêts civils, même en l'absence de partie civile régulièrement constituée, dès qu'il constate que l'infraction a entraîné un préjudice mais que l'action civile n'est pas en état d'être jugée. La victime pourra ainsi obtenir ultérieurement, et sans frais, jugement devant la juridiction répressive.

3. *La réforme de l'article 65 du Code pénal*

Une interprétation extensive de l'article 65 du Code pénal, communément qualifiée de « théorie de l'absorption », a pour effet que si l'auteur d'une infraction est jugé pour celle-ci, il ne pourra plus être condamné ultérieurement pour des faits commis antérieurement à ce jugement. Le développement des

eind van de vrijheidsberoving van 24 uur op te roepen om op een nabije datum voor de rechtbank te verschijnen.

De procedure van de oproeping bij proces-verbaal wordt opgevat als een nieuwe wijze om de strafvordering in te stellen voor de politierechtbank en voor de correctionele rechtbank.

Ze kan worden toegepast telkens wanneer een eenvoudige zaak binnen korte termijn gevonnist kan worden, en het niet nodig is de dader van de feiten vóór het vonnis van zijn vrijheid te beroven.

In de praktijk zal de persoon, die in het kader van de periode van de vrijheidsberoving van 24 uur ter beschikking van het parket wordt gesteld, uit handen van de parket-magistraat die hem verhoort vooraleer hij opnieuw in vrijheid wordt gesteld, een oproeping ontvangen om te verschijnen voor een rechtbank. Die oproeping zal gelden als dagvaarding.

Deze procedure kan eveneens worden gebruikt wanneer de bemiddeling in strafzaken mislukt.

2. *De vrijwaring van de belangen van de slachtoffers*

Men moet erop toezien dat de snelle procedure niet nadelig is voor de slachtoffers, doordat hen niet de tijd wordt gelaten om de verdediging van hun belangen voor te bereiden (raadplegen van een advocaat, verzamelen van de bewijzen van de schade, contacten met een verzekeringsmaatschappij enz.).

In bepaalde landen wordt de burgerrechtelijke vordering volledig gescheiden van de strafvordering, en moet het slachtoffer zijn rechten laten gelden voor een burgerlijke rechtbank.

Een dergelijke benadering versnelt de strafrechtpleging, maar benadeelt het slachtoffer, dat de kosten van de burgerrechtelijke procedure moet dragen en de formaliteiten en de traagheid van die procedure moet ondergaan.

Om die bekommernis te verzoenen met het tempo van de versnelde procedure, is bepaald dat de rechtbank, geadieerd bij toepassing van de bepalingen die hierboven werden beschreven, ambtshalve de beoordeling van de burgerrechtelijke belangen onbeslist zal laten, zelfs bij ontstentenis van een burgerlijke partijstelling, indien zij vaststelt dat er door het misdrijf schade is ontstaan maar de zaak, wat de burgerrechtelijke vordering betreft, niet in staat van wijzen is. Op die manier kan het slachtoffer, zonder kosten, toch nog een uitspraak krijgen door het strafgerecht.

3. *De hervorming van artikel 65 van het Strafwetboek*

De ruime interpretatie die aan artikel 65 van het Strafwetboek wordt gegeven, « theorie van de opslorping » genoemd, heeft tot gevolg dat de dader, als hij eenmaal voor zijn misdrijf veroordeeld is, nadien niet meer kan worden veroordeeld voor feiten gepleegd vóór dit vonnis. De ontwikkeling van de snelle proce-

procédures rapides risque de multiplier de tels cas, au risque de provoquer l'impunité de nombreux faits. Ce serait inacceptable et risquerait de discréditer l'institution judiciaire.

La portée de l'article 65 du Code pénal doit donc être mieux précisée.

Pour sauvegarder le pouvoir d'appréciation du juge du fond, le projet prévoit qu'il appartiendra au juge de décider si la peine déjà prononcée doit être considérée comme suffisante pour l'ensemble des faits, ou si les faits antérieurs justifient qu'une peine distincte soit infligée. Cette éventuelle peine distincte devra bien évidemment être fixée en tenant compte de la ou des peines déjà prononcées pour des faits relevant de la même intention délictueuse.

4. La simplification des procédures de correctionnalisation et de contraventionnalisation

La procédure actuelle, qui implique impérativement l'intervention de la chambre du conseil chaque fois que l'auteur de faits qualifiés crimes doit être déféré au tribunal correctionnel, est excessivement lourde.

Il convient de permettre au ministère public de constater lui-même l'existence de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse, lorsqu'il procède à une citation directe ou à une convocation par procès-verbal devant le tribunal correctionnel.

Une solution équivalente doit permettre la saisine directe du tribunal de police par le procureur du Roi lorsqu'en raison de l'existence de circonstances atténuantes il se justifie d'y déférer l'auteur de faits ressortissant à la compétence du tribunal correctionnel.

Dans la mesure où c'est le taux de la peine effectivement infligée qui détermine en définitive le caractère criminel, correctionnel ou de police de la condamnation, on peut considérer que, dès lors que le ministère public lui-même estime qu'il existe des circonstances atténuantes ou une cause d'excuse justifiant qu'une peine criminelle soit exclue, on ne se trouve plus en matière criminelle.

C'est sur base de cette même logique que la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes permet le renvoi du prévenu d'un crime devant le tribunal correctionnel après admission de circonstances atténuantes par la juridiction d'instruction.

La modification proposée permettra au tribunal qui ne partagerait pas l'opinion du procureur du Roi à l'égard de l'existence de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse de décliner sa compétence.

dures dreigt dergelijke gevallen te doen toenemen en zo de straffeloosheid van vele feiten in de hand te werken. Dat is onaanvaardbaar en dreigt het gerecht in diskrediet te brengen.

De draagwijdte van artikel 65 van het Strafwetboek moet daarom nader worden gepreciseerd.

Ten einde de beoordelingsbevoegdheid van de feitenrechter te behouden, bepaalt het ontwerp dat de rechter zal moeten beslissen of de straf die reeds werd uitgesproken, volstaat voor alle feiten, dan wel of de vroegere feiten nog een afzonderlijke straf rechtvaardigen. Die eventuele afzonderlijke straf zal uiteraard moeten worden vastgesteld met inachtneming van de straffen die reeds werden uitgesproken voor feiten die voortkomen uit hetzelfde misdadig opzet.

4. Vereenvoudiging van de procedures van correctionalisering en contraventionnalisering

De huidige procedure, die het verplichte optreden van de raadkamer vereist om de dader van feiten die als misdaden zijn gekwalificeerd, voor de correctionele rechtbank te kunnen dagvaarden, is uitermate omslachtig.

Daarom dient het openbaar ministerie zelf het bestaan van verzachtende omstandigheden en van verschoningsgronden te kunnen vaststellen, wanneer het overgaat tot een rechtstreekse dagvaarding of tot een oproeping bij proces-verbaal voor de correctionele rechtbank.

Een dergelijke oplossing moet de procureur des Konings de mogelijkheid bieden om de zaak onmiddellijk aanhangig te maken bij de politierechtbank, wanneer de dader van feiten die tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, naar de politierechtbank moet worden verwezen omdat er verzachtende omstandigheden zijn.

Omdat de daadwerkelijke opgelegde straf uiteindelijk bepaalt of een veroordeling in criminele zaken, correctionele zaken of politiezaken werd uitgesproken, kan men zeggen dat er geen sprake meer kan zijn van een criminele aangelegenheid wanneer het openbaar ministerie zelf vaststelt dat er verzachtende omstandigheden of een grond van verschoning ten gunste van de verdachte bestaan, die een veroordeling tot een criminele straf uitsluiten.

Op basis van dezelfde logica maakt de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden, de verwijzing van de verdachte van een misdaad naar de correctionele rechtbank mogelijk wanneer door het onderzoeksgerecht verzachtende omstandigheden in aanmerking werden genomen.

Op grond van de voorgestelde wijziging kan de rechtbank, die het over het bestaan van verzachtende omstandigheden of van een verschoningsgrond niet eens zou zijn met de procureur des Konings, zich onbevoegd verklaren.

Ce correctif est de nature à sauvegarder le principe qui veut que ce soit en définitive une juridiction qui reconnaisse l'existence des circonstances atténuantes.

Le système actuel, instauré par la loi du 15 mai 1849 sur les cours d'assises, puis repris par la loi du 4 octobre 1867 portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, aujourd'hui appelée « loi sur les circonstances atténuantes », était considéré par ses auteurs comme provisoire, comme en témoignent les documents parlementaires.

Dans la mesure où le passage obligé par la chambre du conseil, conçu comme provisoire, est devenu une pure fiction qui depuis un siècle et demi ne soulève plus d'objection de principe, mais a pour effet néfaste de ralentir inutilement la procédure, il s'indique d'éviter ce détour procédurier chaque fois que cela est possible.

*
* *

Trois motifs justifient le vote de ce projet avant la fin de la session parlementaire :

1. il est souhaitable que le projet puisse entrer en vigueur à l'occasion d'une nouvelle année judiciaire ou d'une nouvelle année civile. Le ministre prévoit une entrée en vigueur au 1^{er} janvier 1995;

2. avant cette entrée en vigueur, les moyens humains et matériels doivent être mis en place, en particulier les magistrats et greffiers doivent être recrutés;

3. la compétence des commissaires de police comme officiers du ministère public expire le 31 décembre 1994. Il faut pouvoir les remplacer par les magistrats.

Le ministre signale enfin qu'une erreur matérielle s'est glissée à l'article 42, D du texte adopté par le Sénat. Etant donné que pour tous les tribunaux de police, il y a lieu de prévoir un seul greffier en chef par tribunal, le chiffre « 2 » doit dès lors être remplacé par « 1 » en ce qui concerne le tribunal de police de Louvain.

Door deze correctie zal het principe, dat de rechter het bestaan van verzachtende omstandigheden moet vaststellen, behouden blijven.

Het huidige systeem, ingevoerd bij de wet van 15 mei 1849 op de hoven van assisen en nadien overgenomen door de wet van 4 oktober 1867 houdende de toekenning aan de hoven en rechtbanken van de beoordeling van de verzachtende omstandigheden, vandaag « wet op de verzachtende omstandigheden » genoemd, werd indertijd door de wetgever als een voorlopig systeem beschouwd, zoals blijkt uit de parlementaire stukken.

De voorafgaande verplichte behandeling door de raadkamer, die aanvankelijk als een voorlopige regeling werd beschouwd, is een zuivere fictie geworden, die sinds anderhalve eeuw weliswaar principieel niet meer wordt betwist, maar de procedure wel onnodig vertraagt. Het is daarom aangewezen deze procedurele omweg in de mate van het mogelijke te vermijden.

*
* *

Er zijn drie redenen om dit ontwerp nog voor het einde van de parlementaire zitting goed te keuren :

1. het is wenselijk dat het ontwerp in werking treedt bij het begin van een nieuw gerechtelijk jaar of een nieuw burgerlijk jaar. De minister heeft de inwerkingtreding op 1 januari 1995 vastgesteld;

2. vóór de inwerkingtreding moeten het nodige personeel en het nodige materiaal ter beschikking zijn en moeten in het bijzonder magistraten en griffiers worden aangeworven;

3. na 31 december 1994 hebben de politiecommissariissen niet langer de bevoegdheid van ambtenaar van het openbaar ministerie. Zij moeten kunnen vervangen worden door magistraten.

De minister merkt tot slot op dat een materiële fout is geslopen in artikel 42, D, van de tekst die door de Senaat is aangenomen. Aangezien voor alle politierechtbanken slechts in één hoofdgriffier per rechtbank is voorzien, moet met betrekking tot de politierechtbank te Leuven het cijfer « 2 » vervangen worden door het cijfer « 1 ».

II. — DISCUSSION GENERALE

1. Généralités

A. Questions des membres

M. Duquesne fait remarquer que les problèmes d'organisation judiciaire, de compétence et procédure, particulièrement en matière pénale sont toujours délicats.

Souvent, il n'existe pas de divergences en ce qui concerne l'analyse des difficultés que le pouvoir judiciaire rencontre. Par contre, ces divergences apparaissent au niveau des solutions qui sont proposées pour résoudre ces problèmes. L'orateur reconnaît que l'analyse faite par le projet est correcte et qu'il contient un certain nombre de propositions qui peuvent être légitimement défendues.

Plus particulièrement en ce qui concerne l'accélération de la justice, le projet constitue un progrès incontestable par rapport au texte initial. Ce texte avait fait l'objet de nombreuses critiques notamment de la part du Conseil d'Etat, de l'Ordre national des avocats et de la Ligue des droits de l'homme en ce qui concerne l'exercice des droits de la défense. Si le projet a été amélioré sur ce plan, il est malheureusement devenu un projet fourre-tout dans lequel on retrouve des problèmes d'organisation judiciaire et de cadre ainsi que des modifications dans les compétences territoriales et matérielles. On y retrouve également des modifications aux législations relatives à la détention préventive, à la suspension, au sursis et à la probation, aux circonstances atténuantes, au Code pénal, à l'emploi des langues en matière judiciaire ...

Dès lors, malgré les progrès accomplis en matière d'accélération de la justice, un tel amalgame ne permettra pas qu'un vote positif soit émis. De surcroît, le recours à cette technique de législation fourre-tout et la demande du ministre qu'elle soit examinée d'urgence, ne permettront ni un débat approfondi sur le fond ni le recours à l'avis du Conseil d'Etat.

*
* *

M. Verwilghen s'étonne que ce soit l'arriéré judiciaire au niveau des cours d'appel qui ait poussé M. Arts à déposer sa proposition de réforme des tribunaux de police.

La solution proposée consiste à transférer l'arriéré aux tribunaux de première instance et, subséquemment, aux tribunaux de police. Cette opération devrait permettre d'apporter « un allègement partiel ».

II. — ALGEMENE BESPREKING

1. Algemeen

A. Vragen van de leden

De heer Duquesne wijst erop dat de problemen in verband met de rechterlijke organisatie alsmede in verband met de bevoegdheid en de procedure, inzonderheid op strafrechtelijk gebied altijd delicaat zijn.

Er is vaak geen verschil in analyse van de moeilijkheden waarmee de rechterlijke macht te kampen heeft. Daartegenover staat dat er wel verschillen van mening zijn inzake de oplossingen voor deze problemen. Spreker erkent dat de analyse die in het ontwerp wordt aangekleefd, correct is en een aantal voorstellen omvat die uit een wettelijk oogpunt verdedigbaar zijn.

Meer in het bijzonder op het stuk van de bespoediging van de rechtsbedeling is het wetsontwerp ontegensprekelijk een stap vooruit vergeleken bij de oorspronkelijke tekst, waarop heel wat kritiek inzake de rechten van de verdediging was gerezen, met name van de Raad van State, de Nationale Orde der Advocaten en de Liga voor de Rechten van de Mens. Ofschoon op dat punt verbeteringen in het ontwerp zijn aangebracht, is het een allegaartje geworden, waarin zowel problemen van rechterlijke organisatie en personeelsformatie als wijzigingen inzake de territoriale en materiële bevoegdheden worden behandeld. Voorts omvat het ontwerp wijzigingen in de wettelijke bepalingen inzake voorlopige hechtenis, opschorting, uitstel en probatie, verzachtende omstandigheden, in de bepalingen van het Strafwetboek, de bepalingen inzake het gebruik der talen in gerechtszaken enzovoort.

Ondanks de vooruitgang die inzake de bespoediging van de rechtsgang is gemaakt, kan dit ontwerp onmogelijk worden goedgekeurd, omdat het een samenraapsel is. Daarbij komt dat dergelijke werkwijze, waarbij totaal verschillende wettelijke bepalingen op een hoop worden gegooid, alsmede het verzoek van de minister om het ontwerp dringend te behandelen, het onmogelijk maken daaraan een grondige bespreking te wijden of de Raad van State om advies te vragen.

*
* *

De heer Verwilghen verwondert zich erover dat senator Arts voor zijn hervormingsvoorstel voor de politierechtbanken is uitgegaan van de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep.

In de voorgestelde oplossing wordt de achterstand doorgeschoven naar de rechtbanken van eerste aanleg en vervolgens naar de politierechtbanken. Die operatie zou « een gedeeltelijk soelaas » moeten brengen voor het probleem.

M. Verwilghen constate que tant l'objectif que l'ambition du sénateur Arts étaient limités.

La proposition de loi de M. Arts n'était pas fondée sur une étude approfondie de la question et ne visait pas davantage à apporter une solution globale au problème.

On aurait dû commencer par analyser les affaires de la circulation en tenant compte d'une diminution prévisible du nombre de procédures judiciaires par suite de l'instauration du permis à points, de la responsabilité objective en matière de véhicules automobiles ainsi que de la tendance des compagnies d'assurances à proposer des transactions, qui peuvent donner lieu au classement de l'affaire devant la juridiction pénale.

Les mesures proposées déchargeraient les tribunaux correctionnels de 35 % du nombre des affaires qu'ils doivent traiter actuellement. Les tribunaux de police pourront-ils absorber ces affaires supplémentaires, qui étaient réparties entre plusieurs chambres en première instance ?

Les « magistrats de première ligne » sont sceptiques à l'égard de ce glissement et se demandent en outre si l'on a bien cerné les implications budgétaires de cette réforme.

Les tribunaux de police sont organisés au niveau de l'arrondissement. Il y a cependant déjà un problème de locaux dans les arrondissements.

Dans le cadre de l'examen approfondi du problème de l'arriéré judiciaire au niveau des cours d'appel, il faudrait aussi aborder le thème de la motivation des magistrats concernés. Ce problème est lié à la contrepartie financière, qui n'est pas proportionnelle aux efforts qu'on leur demande. L'arriéré au niveau des cours est probablement le symptôme d'un malaise, ce qui explique que des réformes récentes, qui avaient précisément pour objet d'améliorer la situation au niveau des cours d'appel, ont eu peu d'effets (plusieurs extensions de cadre, extension de la compétence du juge de paix, *ratione materiae* et *ratione summae*, limitation des possibilités de recours, instauration d'une indemnité en cas d'appel téméraire et vexatoire, ...).

Les juges de police et les juges de paix ont toujours vu ces réformes d'un mauvais œil.

Le projet à l'examen, qui a fait l'objet d'un débat avec les membres de l'Association royale des juges de paix et des juges de police, donne l'impression que certains accords ont été conclus en vue de pouvoir réaliser une fois de plus des réformes qui profitent aux cours d'appel.

*
* *

De heer Verwilghen stelt vast dat niet alleen het uitgangspunt, maar ook de ambitie van senator Arts beperkt was.

Het wetsvoorstel van de heer Arts ging niet uit van een grondige analyse en beoogde evenmin een ruime oplossing van het probleem.

Allereerst had men een analyse van de verkeerszaken moeten maken. Daarbij diende rekening te worden gehouden met een toekomstige daling van het aantal gerechtelijke procedures ingevolge de invoering van het rijbewijs met punten, de objectieve aansprakelijkheid voor motorvoertuigen en de tendens van het verzekeringswezen om minnelijke schikkingen voor te stellen die aanleiding kunnen zijn tot een seponering van de strafzaak.

De voorgestelde maatregelen zouden de correctionele rechtbanken ontlasten van 35 % van het huidige aantal zaken. Zal de politierechtbank deze bijkomende zaken, die in eerste aanleg over meerdere kamers verdeeld waren, kunnen opvangen ?

De zogenaamde « eerstelijnsmagistraten » hebben bedenkingen bij die doorschuifoperatie. Ze vragen zich eveneens af of de budgettaire implicaties van deze hervorming voldoende ingeschat werden.

De politierechtbanken worden op het arrondissementele niveau georganiseerd. Nochtans laat de huisvesting in de arrondissementen nu reeds te wensen over.

Bij een grondige doorlichting van het probleem van de gerechtelijke achterstand op het niveau van de hoven van beroep zou ook de motivatie van de betrokken magistraten ter sprake moeten komen. Dat probleem houdt verband met de financiële tegenprestatie die niet in verhouding staat tot de inspanningen die van hen worden verwacht. De achterstand bij de hoven is vermoedelijk een symptoom van een malaise en dat verklaart waarom recente hervormingen, die precies een verbetering van de situatie op het niveau van de hoven van beroep beoogden, weinig hebben uitgehaald (herhaalde formatieuitbreidingen, verruiming van de bevoegdheid van de vrederechter, *ratione materiae* en *ratione summae*, beperking van de beroepsmogelijkheid, invoering van de schadevergoeding wegens tergend en roekeloos beroep, ...).

De politierechters en de vrederechters hebben die hervormingen steeds met lede ogen aangezien.

Het voorliggend ontwerp, dat besproken werd met leden van het koninklijk verbond van vrederechters en politierechters, wekt de indruk dat bepaalde akkoorden werden afgesloten om eens te meer hervormingen ten voordele van de hoven van beroep te kunnen realiseren.

*
* *

M. De Clerck déclare que son groupe souhaite qu'un vote définitif intervienne rapidement sur le projet à l'examen, qui a déjà fait l'objet d'un débat en profondeur au Sénat.

La réforme proposée devrait être opérationnelle le 1^{er} janvier 1995. Les discussions éventuelles relatives aux adaptations du cadre pourront encore avoir lieu ultérieurement sur la base de l'évaluation de la mise en œuvre des dispositions du projet de loi.

*
* *

Le rapporteur fait observer que l'arriéré judiciaire ne s'accroît pas, mais se stabilise. Pour résorber cet arriéré, il ne faudrait donc pas prendre des mesures structurelles, mais des mesures temporaires ou d'urgence.

Les avocats sont souvent désignés comme étant les responsables de l'arriéré judiciaire.

L'intervenant estime toutefois que les magistrats ont aussi leur part de responsabilité. Il propose que les magistrats élaborent un système de contrôle interne, qui permettrait de sanctionner les juges « incompétents » ou « non productifs ».

Dans la pratique, il s'avère en effet que certains juges contribuent à accroître l'arriéré.

Les modifications que la loi du 3 août 1992 a apportées au Code judiciaire en vue de résorber l'arriéré judiciaire sont mal appliquées dans certaines cours d'appel, ce qui a pour effet d'allonger encore les procédures.

*
* *

Le président annonce que son groupe appuie le projet à l'examen, fût-ce avec quelques réserves.

Ce sont surtout les magistrats de première instance dans les arrondissements de petite et moyenne importance qui craignent une augmentation considérable du volume de travail, qui ne pourra pas être compensée entièrement par l'extension de cadre.

Le président demande enfin si le projet à l'examen modifie les règles actuelles relatives à l'emploi des langues en matière judiciaire.

B. Réponses du ministre

Certains intervenants ont qualifié le projet de loi à l'examen « fourre-tout », estimant qu'il s'agit d'une sorte de loi-programme contenant un éventail de dispositions diverses. Peut-être eût-il été préférable de procéder de façon systématique en soumettant le droit pénal et la procédure pénale à une réforme globale et réfléchie.

De heer De Clerck zegt dat zijn fractie vragende partij is voor een spoedige eindstemming over het voorliggende ontwerp, dat in de Senaat reeds zeer grondig besproken werd.

De hervorming zou op 1 januari 1995 operationeel moeten zijn. Eventuele discussies over de aanpassingen van de personeelsformatie kunnen later nog gevoerd worden aan de hand van de evaluatie van de uitvoering van het ontwerp in de praktijk.

*
* *

De rapporteur merkt op dat de gerechtelijke achterstand niet stijgt, maar constant blijft. Het wegwerken van die achterstand zou dus geen zaak van structurele maatregelen maar wel van tijdelijke of noodmaatregelen moeten zijn.

In de zoektocht naar de verantwoordelijken voor de gerechtelijke achterstand wordt vaak met een beschuldigende vinger naar de advocaten gewezen.

De spreker is echter van oordeel dat ook de magistraten schuld hebben aan de toestand. Hij stelt voor dat de magistraten een intern controlesysteem zouden uitwerken dat de mogelijkheid zou bieden om « onbekwame » of « onproductieve » rechters te sanctioneren.

In de praktijk blijkt immers dat sommige rechters achterstand creëren.

De wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek die door de wet van 3 augustus 1992 werden ingevoerd met het oog op de bestrijding van de gerechtelijke achterstand worden in bepaalde hoven van beroep slecht toegepast met als gevolg dat de procedures nog langer duren.

*
* *

De voorzitter kondigt aan dat zijn fractie het voorliggende ontwerp steunt, zij het met enige kritische bedenkingen.

Vooraf de magistraten van eerste aanleg in de kleinere en middelgrote arrondissementen vrezende een belangrijke toename van het werkvolume die niet volledig zal kunnen opgevangen worden door de uitbreiding van de personeelsformatie.

De voorzitter wenst tenslotte nog te weten of het voorliggende ontwerp een wijziging inhoudt van de huidige regeling betreffende het gebruik van talen in gerechtszaken.

B. Antwoorden van de minister

Sommige sprekers hebben dit wetsontwerp een « allegaartje » genoemd, een soort programmawet met allerlei diverse bepalingen. Het ware misschien beter geweest om op een systematische wijze tewerk te gaan, door middel van een doordachte globale hervorming van het strafrecht en het strafprocesrecht.

Les nombreuses études réalisées à ce propos par le passé en sont cependant toujours restées au stade d'étude sans jamais déboucher sur des initiatives législatives concrètes. Le ministre continuera néanmoins à appuyer la réalisation d'études fondamentales et renvoie, à cet égard, à la Commission Franchimont, qui a récemment (mars 1994) présenté le rapport de ses travaux.

Le projet de loi à l'examen témoigne de réalisme.

C'est le sénateur Arts qui a pris l'initiative de modifier la loi sur les tribunaux de police. Sa proposition de loi reprenait une partie des dispositions du projet de loi portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale (Doc. Sénat n° 819/1), en l'occurrence uniquement les articles concernant l'accélération de la justice. Les autres réformes prévues par ce projet, qui sont plus controversées, seront soumises ultérieurement à l'approbation du Parlement.

L'accélération des procédures pénales fait en effet l'objet d'un consensus politique et ne pose pas de problèmes budgétaires.

Plusieurs membres ont formulé des suggestions pertinentes en vue d'améliorer le fonctionnement de la justice.

M. Duquesne a proposé de créer une unité de magistrats de complément. M. Landuyt a proposé de soumettre le corps des magistrats à un contrôle interne.

Le débat sur la hiérarchie des peines est également intéressant et ne sera pas clos par le vote du projet de loi à l'examen.

Le ministre de la Justice s'oppose à la remarque selon laquelle le projet ne fait que déplacer le problème en octroyant au tribunal de première instance ce qui relève aujourd'hui de la cour d'appel et en octroyant au tribunal de police ce qui relève actuellement du tribunal de première instance.

Plutôt que de déplacer le contentieux du haut vers le bas, le projet renforce en réalité les moyens du bas en prévoyant d'importants recrutements. Par ailleurs, à l'observation selon laquelle les tribunaux de première instance auront plus de travail vu qu'ils auront à traiter des appels des jugements rendus par les tribunaux de police, le ministre répond que les tribunaux de première instance auront moins d'appels à examiner qu'ils n'ont aujourd'hui d'affaires en première instance. Aucun moyen humain n'est retiré ni aux tribunaux de première instance, ni aux cours d'appel, qui se voient entièrement déchargées du contentieux de la circulation.

On peut en outre considérer qu'une affaire en degré d'appel demande moins d'attention qu'une affaire en première instance en raison du travail déjà accompli par les avocats et les magistrats. On ne peut dès lors affirmer qu'il y aurait une charge supplé-

De vele studieopdrachten die in het verleden hieromtrent werden uitgevoerd zijn echter steeds in de « studiefase » blijven steken en hebben niet tot concreet wetgevend werk geleid. Niettemin blijft de minister zijn steun toezeggen aan fundamenteel studiewerk. Hij verwijst in dit verband naar de werkzaamheden van de Commissie-Franchimont, die onlangs (maart 1994) het verslag van haar werkzaamheden voorstelde.

Het voorliggende wetsontwerp getuigt van realiteitszin.

Het initiatief voor de wijziging van de wet op de politierechtbanken werd genomen door senator Arts. In dat wetsvoorstel werd een gedeelte van het wetsontwerp houdende een aantal bepalingen tot versneling en modernisering van de strafrechtspleging (Stuk Senaat n° 819/1) geïntegreerd. Het betreft alleen de artikelen in verband met het « sneller recht ». De andere, meer bekritiseerde hervormingen uit dit ontwerp zullen later aan het parlement worden voorgedragen.

Feit is dat de versnelling van de strafprocedure op een politieke consensus kan rekenen en ook budgetair realiseerbaar is.

Verscheidene leden hebben waardevolle suggesties gedaan om de werking van het gerecht te verbeteren.

De heer Duquesne stelde voor om een eenheid van toegevoegde magistraten op te richten. De heer Landuyt stelde een interne controle van het magistratenkorps voor.

Ook het debat over de hiërarchie van de straffen is een interessant thema dat na de stemming over dit wetsontwerp aan de orde blijft.

De minister van Justitie verzet zich tegen de bewering dat het ontwerp het probleem alleen maar verschuift als de rechtbanken van eerste aanleg voortaan bevoegd zijn voor de zaken die vroeger door het hof van beroep werden geregeld terwijl de politierechtbanken de taken van de rechtbank van eerste aanleg overnemen.

Veeleer dan de geschillenregeling van een hoger naar een lager niveau te verschuiven zorgt het ontwerp eigenlijk voor meer middelen, met name meer personeel, voor de lagere rechtbanken. Op de opmerking dat de rechtbanken van eerste aanleg meer werk zullen hebben omdat zij in beroep de vonnissen van de politierechtbanken moeten behandelen, antwoordt de minister dat de rechtbanken van eerste aanleg minder vonnissen in beroep zullen moeten verwerken dan tot nu toe zaken in eerste aanleg. Noch bij die rechtbanken van eerste aanleg, noch bij de hoven van beroep worden mensen weggehaald, terwijl zij toch niet langer geschillen rond het verkeersreglement dienen te behandelen.

Bovendien kan men er ook van uitgaan dat een zaak die in beroep wordt behandeld minder werk vraagt dan een zaak in eerste aanleg, aangezien magistraten en advocaten al een deel van het werk hebben gedaan. Men kan dan ook moeilijk stellen dat

mentaire au niveau des tribunaux de première instance.

Enfin, il rappelle que sur le plan de la législation linguistique, le projet n'apporte aucune modification. Aucun droit n'a été enlevé ou ajouté.

C. Répliques des membres

M. Duquesne est d'avis que le ministre en affirmant que le projet répond à un besoin de simplification et d'accélération de la justice ne répond nullement à son objection selon laquelle il s'agit d'un projet fourre-tout. La nécessité d'une réforme globale n'empêche pas qu'une réflexion approfondie soit menée en ce qui concerne les problèmes les plus urgents et que le Conseil d'Etat soit consulté.

Le ministre communique que son projet initial portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat (Doc. Sénat n° 819/1, pp. 32 à 46).

Si *M. Duquesne* reconnaît avec le ministre, que les tribunaux de première instance ne connaîtront pas plus d'affaires de la circulation que maintenant, il ne faut pas perdre de vue l'encombrement général qui existe dans les grands parquets. A cet encombrement, il faut encore ajouter le surcroît de travail procuré par les nouveaux modes d'intervention prévus par le projet.

M. Verwilghen, quant à lui, craint qu'il n'y ait une augmentation des appels des jugements des tribunaux de police en raison de l'organisation centralisée des tribunaux de police.

Tout comme *M. Duquesne*, *M. Verwilghen* estime que le présent projet reste un projet fourre-tout, en particulier lorsqu'on le compare avec la proposition de loi initiale du sénateur Arts relative aux tribunaux de police. On se trouve en réalité devant une loi-programme en matière de justice. L'intervenant se demande si cette approche est la meilleure. Il rappelle à cet égard une réflexion du professeur Bekaert selon laquelle le monde politique tardait à mettre en œuvre tout le travail intellectuel qu'il avait accompli.

Outre cette observation générale, *M. Verwilghen* se demande, tout comme le professeur Laenens d'Anvers, si une atteinte à la structure judiciaire ne risque pas d'apparaître.

L'organisation judiciaire actuelle se décompose en 212 juges de paix et tribunaux de police, 27 tribunaux de première instance, 5 cours d'appel et une cour de cassation. Le projet envisage quant à lui une organisation des tribunaux de police par arrondissement et leur donne une autre fonction. N'y a-t-il pas lieu de craindre que l'unité de la jurisprudence ne puisse être maintenue ?

de rechtbanken van eerste aanleg overbelast dreigen te raken.

Tot slot brengt hij nog in herinnering dat het ontwerp niet de minste invloed op de taalwetten heeft. Er is geen enkel recht bijgekomen of verdwenen.

C. Replieken van de leden

De heer Duquesne is van mening dat de bevestiging van de minister dat het ontwerp inderdaad tegemoetkomt aan de behoefte aan vereenvoudiging en aan een snellere rechtsbedeling geen antwoord is op zijn bezwaar tegen een ontwerp waarin vanalles bij elkaar wordt gegooid. Er moet inderdaad een algemene hervorming komen, maar dat belet niet dat grondig over de meest urgente problemen moet worden nagedacht en het advies van de Raad van State moet worden ingewonnen.

De minister deelt mee dat zijn oorspronkelijke ontwerp houdende een aantal bepalingen tot versnelling en modernisering van de strafrechtspleging wel degelijk voor advies aan de Raad van State werd voorgelegd (Stuk Senaat, n° 819/1, blz. 32 tot 46).

De heer Duquesne is het er met de minister over eens dat de rechtbanken van eerste aanleg niet méér geschillen over het verkeersreglement zullen moeten verwerken dan nu het geval is. Wel mag men daarbij niet uit het oog verliezen dat de grote parketten nu al met werk overstelpt zijn. Daar komt nu dus nog het vele werk bij dat voortvloeit uit de nieuwe gevallen waarbij de rechtbank krachtens het ontwerp moet optreden.

De heer Verwilghen vreest op zijn beurt dat vaker tegen de vonnissen van de politierechtbanken in beroep zal worden gegaan, als gevolg van de gecentraliseerde structuur van die politierechtbanken.

Net als de heer Duquesne is *de heer Verwilghen* van mening dat het ontwerp moest dienen om vanalles in te stoppen. Dat blijkt vooral als de tekst wordt vergeleken met het oorspronkelijke wetsvoorstel van senator Arts in verband met de politierechtbanken. Eigenlijk gaat het hier om een soort programmawet van Justitie. Spreker vraagt zich af of dit wel de beste methode is. Hij herinnert in dat verband aan een opmerking van professor Bekaert, die van mening is dat de politici aarzelden om alle denkwerk dat zij hebben verricht in de praktijk om te zetten.

Naast die algemene opmerking vraagt de heer Verwilghen zich net als de Antwerpse professor Laenens af of de structuur van het gerechtelijk apparaat hiermee niet aangetast dreigt te worden.

Het gerecht telt op dit ogenblik 212 vrederechten en politierechtbanken, 27 rechtbanken van eerste aanleg, 5 hoven van beroep en 1 Hof van Cassatie. Het ontwerp strekt ertoe voor elk arrondissement een politierechtbank op te richten, die meteen andere taken krijgt. Loopt hiermee de uniformiteit van de rechtspraak geen gevaar ?

Enfin, l'intervenant se déclare satisfait de la réponse du ministre selon laquelle le projet ne constitue pas un déplacement du contentieux du haut vers le bas, de la cour d'appel vers le tribunal de première instance et du tribunal de première instance vers le tribunal de police.

Une interprétation contraire se retrouve néanmoins dans le rapport fait au nom de la commission de la Justice du Sénat par M. Van Belle.

Au niveau de la cour d'appel, M. Duquesne fait part des craintes des conseillers. Afin de résorber l'encombrement à leur niveau, ceux-ci proposent la désignation de conseillers de complément qui seraient intégrés dans le cadre normal au fur et à mesure des départs naturels. Cependant, sur base de la réponse du ministre selon laquelle le contentieux de la circulation ne relève plus de la compétence de la cour d'appel, il ne serait plus nécessaire de prévoir une augmentation de son cadre.

2. Les tribunaux de police

A. Questions des membres

M. Duquesne se déclare en faveur de la mise en place d'une juridiction spécialisée. Les problèmes de la circulation ont en effet pris une ampleur considérable et nécessitent tant sur le plan de la répression que sur le plan de l'indemnisation des victimes des législations spécifiques qui impliquent la mise en œuvre de solutions propres.

Si cette réorganisation judiciaire va dans le bon sens, la réflexion devrait néanmoins être poursuivie en ce qui concerne une possible adaptation de la répression en matière d'infractions à la circulation vu que dans un certain nombre de cas, l'emprisonnement ne constitue pas la solution la plus adéquate. La réflexion devrait également être poursuivie en ce qui concerne les problèmes d'indemnisation et d'assurance.

La mise en place de ces tribunaux de la circulation implique que des moyens humains suffisants soient prévus. A cet égard, l'orateur formule quelques craintes. Aussi demande-t-il au ministre qu'un tableau reprenant les adaptations du cadre soit communiqué tant au niveau des juges de police que des parquets, de leur personnel et des services du greffe.

M. Duquesne demande également qu'une distinction soit faite entre les augmentations du cadre justifiées par les nouvelles compétences du tribunal de police et celles qui sont justifiées par le surcroît de travail des parquets dans le cadre des citations accélérées ou encore des procédures de correctionnalisation, cela, juridiction par juridiction.

L'orateur souhaite par ailleurs que l'avis des autorités judiciaires soit communiqué quant à la révision de ces cadres.

Il estime que le critère retenu par le ministre — nombre de jugements prononcés par magistrat comp-

Tot slot uit spreker zijn tevredenheid over de opmerking van de minister dat het ontwerp geen verschuiving van de hogere naar de lagere rechtbanken (van het hof van beroep naar de rechtbank van eerste aanleg, en van laatstgenoemde naar de politierechtbank) inhoudt.

Die interpretatie wordt evenwel tegengesproken in het verslag van de Senaatscommissie voor de Justitie, dat werd uitgebracht door de heer Van Belle.

De heer Duquesne deelt de bezorgdheid van de raadsheren van het hof van beroep mee. Om op dat niveau de flessehals weg te werken, stelden zij voor een aantal toegevoegde raadsheren in dienst te nemen, die in de bestaande formatie kunnen worden opgenomen naarmate via natuurlijke afvloeiingen mensen verdwijnen. Gelet op de opmerking van de minister, dat geschillen rond het verkeersreglement niet langer tot de bevoegdheden van het hof van beroep zullen behoren, is het evenwel niet nodig om de personeelsformatie aldus uit te breiden.

2. De politierechtbanken

A. Vragen van de leden

De heer Duquesne is voorstander van de oprichting van een specifiek rechtscollege. De verkeersproblemen zijn immers dermate groot geworden dat zowel de bestraffing als de schadeloosstelling van de slachtoffers een eigen regelgeving vereisen, die specifieke oplossingen moet bieden.

De reorganisatie van het gerecht mag dan in de goede richting gaan, er moet ook nog worden bekeken in welke mate de bestraffing van verkeersovertredingen kan worden aangepast. Gevangenisstraf is in een aantal gevallen immers niet de ideale oplossing. Ook de schadeloosstelling en de verzekering zijn problemen die om een regeling vragen.

Als er dergelijke verkeersrechtbanken komen, moeten daarvoor ook voldoende mensen worden vrijgemaakt. Spreker vreest echter dat een en ander niet zal gebeuren. Ook vraagt hij de minister een overzicht van alle aanpassingen van de personeelsformatie van zowel de politierechters als de parketten, hun personeel en hun griffies.

Spreker vraagt tevens dat een onderscheid zou worden gemaakt tussen de uitbreidingen van de personeelsformatie gerechtvaardigd op grond van de nieuwe bevoegdheden van de politierechtbank en die gerechtvaardigd door de toename van de hoeveelheid werk voor de parketten in het kader van de versnelde dagvaardingen of van de correctionaliseringsprocedures, en zulks per rechtbank.

Hij vraagt trouwens wat de mening is van de rechterlijke overheid met betrekking tot de herziening van de personeelsformaties.

Hij is van oordeel dat het criterium dat door de minister wordt gehanteerd — aantal uitgesproken

te tenu d'une enveloppe budgétaire disponible — n'est pas suffisant. On aurait aussi pu tenir compte de la densité de la population et donc de l'intensité de la circulation dans un arrondissement.

Enfin, le calcul a été réalisé sur base de statistiques datant de 1991 alors que des chiffres plus récents devraient être disponibles.

En conclusion, M. Duquesne estime que la réflexion doit être poursuivie sur trois plans :

1. des modifications devront être apportées au niveau du tribunal de première instance qui va connaître un surcroît de travail notamment par le biais des appels de police, des correctionnalisations par le parquet et des comparutions plus fréquentes sur convocation par procès-verbal;

2. tout comme pour la gendarmerie, ne faudrait-il pas prévoir une réserve nationale de magistrats capables de faire face à un moment déterminé et en un lieu donné à une augmentation au niveau du contentieux ou à une indisponibilité d'un certain nombre de magistrats ?

3. ne faudrait-il pas envisager de modifier les dispositions réglementaires qui prévoient que les juges de police ne siègent que deux jours par semaine afin de les aligner sur les autres magistrats ?

A cet égard, M. Duquesne est d'avis qu'un effort devrait être consenti par l'ensemble de la magistrature. Comme en France, un conseil supérieur de la magistrature devrait être créé qui soit capable de faire la police du pouvoir judiciaire tout en préservant son indépendance.

*
* *

M. Verwilghen constate que le projet de loi à l'examen s'accompagne d'un impressionnant paquet de 163 nouvelles nominations de juges de police, qui, appelés à ne traiter que 2 600 affaires par an, se voient ainsi offrir un poste relativement confortable.

Le membre s'intéresse ensuite à la création de « tribunaux de la circulation », qui doit être considéré comme l'option fondamentale du projet.

Il ressort d'études comparatives que ces tribunaux sont fort enclins à « tarifer » les infractions qui leur sont soumises, ce qui risque d'exclure toute individualisation de la peine et de mettre à mal un élément essentiel de la démocratisation de la justice.

La tarification peut également avoir pour effet de minimiser l'infraction elle-même et d'associer la peine à une simple amende, ce qui risque de compromettre un des principaux objectifs de la peine, qui est de corriger le comportement social du contrevenant.

*
* *

vonnissen per magistraat, rekening houdend met een beschikbare begrotingsenveloppe — niet toeikend is. Het moet mogelijk zijn tevens rekening te houden met de dichtheid van de bevolking en bijgevolg met de verkeersdrukte in een arrondissement.

Tot slot is de berekening uitgevoerd op grond van statistieken uit 1991, terwijl er recentere gegevens beschikbaar zijn.

De heer Duquesne concludeert dat de beraadslaging op drie gebieden moet worden voortgezet :

1. de organisatie van de rechtbank van eerste aanleg moet worden aangepast, aangezien die rechtbank meer werk zal krijgen, onder meer door de behandeling van het hoger beroep van de politierechtbanken, de correctionaliseringen door het parket en de toename van de verschijningen na oproeping bij proces-verbaal;

2. moet net zoals bij de rijkswacht niet worden voorzien in een nationale reserve van magistraten die kunnen inspringen wanneer het aantal geschillen op een bepaald ogenblik sterk toeneemt of wanneer een aantal magistraten niet beschikbaar is ?

3. moet de regelgeving die bepaalt dat politierechters slechts twee dagen per week zitting hebben, niet worden aangepast om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen betreffende de overige magistraten ?

In dat verband is de heer Duquesne van oordeel dat alle magistraten een inspanning moeten leveren en dat net zoals in Frankrijk een « Hoge Raad voor de Magistratuur » moet worden ingesteld die optreedt als politiemacht van de rechterlijke macht en tegelijkertijd de onafhankelijkheid van die macht vrijwaart.

*
* *

De heer Verwilghen stelt vast dat het voorgestelde wetsontwerp gepaard gaat met een indrukwekkend pakket van 163 nieuwe benoemingen van politierechters. Zij krijgen een vrij comfortabele zetel van 2 600 vonnissen per jaar aangeboden.

Het lid staat stil bij de oprichting van « verkeersrechtbanken », wat als de fundamentele optie van dit ontwerp moet worden beschouwd.

Uit rechtsvergelijkende studies blijkt dat deze rechtbanken gemakkelijk verglijden in een « tarifiëring » van de voorgelegde misdrijven. Hierdoor riskeert de individualisering van de strafmaat verloren te gaan en wordt een wezenlijk onderdeel van de democratisering van de rechtspraak bedreigd.

Een tarifiëring kan ook leiden tot het bagatelliseren van het misdrijf zelf en tot een associatie van de straf met een gewone verkeersboete. De maatschappelijke beïnvloeding, één van de belangrijkste doelstellingen van de straf, riskeert op die manier verloren te gaan.

*
* *

M. De Clerck estime que la nouvelle répartition des compétences se justifie.

Les juges de police seront à même de traiter plus d'affaires que ne le permet la répartition actuelle des compétences. Les effectifs disponibles à ce niveau seront donc mieux affectés et les cours d'appel seront, quant à elles, déchargées.

Les affaires afférentes à des accidents de circulation qui sont plaidées devant les cours d'appel ne sont en effet pas de nature à nécessiter une analyse de haut niveau juridique, ce qui dans la pratique, était souvent à l'origine d'un désintérêt.

Le membre constate que le projet se fonde sur des statistiques de 1991. Des décisions ont dû être prises sur la base de critères qui sont toujours choisis arbitrairement dans une certaine mesure.

Le membre propose que ces données soient actualisées et qu'il soit par ailleurs tenu compte de la valeur spécifique d'une décision judiciaire selon qu'il s'agit d'un jugement intermédiaire ou d'un jugement définitif.

Une dernière question pratique concerne l'organisation de « sections » locales ou décentralisées où certains magistrats siègent à des moments précis.

Roeselare et Ostende, qui ne sont pas des chefs-lieux d'arrondissement, seraient très intéressés par cette initiative.

La nouvelle législation permettra-t-elle encore de recourir à cette possibilité ?

Le ministre répond par l'affirmative.

*
* *

Le rapporteur soutient sans réserve les propositions d'extension des compétences des tribunaux de police.

L'attribution de l'ensemble des affaires de la circulation à ces tribunaux permettra une instruction plus efficace et plus professionnelle. La modification proposée facilitera en outre l'examen des recours contre ces jugements.

La réforme n'entraînera pas de surcharge de travail pour les tribunaux de première instance. Le retrait de ces dossiers à la cour d'appel permettra, par ailleurs, à celle-ci de se pencher davantage sur les matières plus complexes sur le plan juridique.

B. Réponses du ministre et répliques des membres

M. Duquesne constate qu'aucune réponse n'a été donnée en ce que concerne d'une part, l'existence de statistiques plus récentes et d'autre part, en ce qui concerne la position des autorités judiciaires face à cette augmentation des cadres.

Le ministre communique qu'il ne dispose pas de statistiques plus récentes que celles de 1991 (voir

De heer De Clerck vindt de herschikking van de bevoegdheden verantwoord.

De politierechters kunnen meer zaken behandelen dan zij in de huidige bevoegdheidsverdeling doen. De beschikbare effectieven op dit niveau zullen dus beter aangewend worden. Tegelijk worden de hoven van beroep ontlast.

De verkeerszaken die voor de hoven van beroep gepleit worden zijn inderdaad niet van die aard dat ze een analyse op hoog juridisch niveau behoeven wat in de praktijk vaak tot een desinteresse leidde.

Het lid stelt vast dat het ontwerp uitgaat van statistische gegevens van 1991. Er dienden beslissingen te worden genomen op basis van criteria die steeds in zekere mate arbitrair gekozen worden.

Het lid stelt voor dat die gegevens verder zouden getoetst worden aan recentere gerechtelijke statistieken en dat tevens rekening zou worden gehouden met de verschillende waarde van een gerechtelijke uitspraak naargelang het een tussen- of een eindvonnis betreft.

Een laatste praktische vraag betreft de organisatie van plaatselijke of gedecentraliseerde « afdelingen » waar een aantal magistraten op vaste tijdstippen zetelen.

Roeselare en Oostende die geen arrondissementshoofdplaats zijn, zijn in dit verband vragende partij.

Blijft die mogelijkheid onder de nieuwe wetgeving bestaan ?

De minister antwoordt bevestigend.

*
* *

De rapporteur staat volledig achter de voorstellen tot uitbreiding van de bevoegdheid van de politierechtbanken.

Het toewijzen van alle verkeerszaken « in globo » aan deze rechtbank zal de behandeling efficiënter en professioneler laten verlopen. De voorgestelde wijziging heeft tevens tot gevolg dat ook het beroep tegen deze vonnissen vlot zal kunnen behandeld worden.

De rechtbanken van eerste aanleg worden door de hervorming niet bijkomend belast. Het wegnemen van deze dossiers bij het hof van beroep zal tevens op dat niveau meer ruimte creëren voor juridisch meer ingewikkelde materies.

B. Antwoorden van de minister en replieken van de leden

De heer Duquesne stelt vast dat niet is geantwoord op de vragen betreffende, enerzijds, de recentere statistische gegevens en, anderzijds, het standpunt van de rechterlijke overheid met betrekking tot de uitbreiding van de personeelsformatie.

De minister deelt mee dat de statistieken van 1991 de recentste zijn waarover hij beschikt (zie bijlage 1).

annexe 1). Par ailleurs, le collège des procureurs généraux a marqué son accord sur la nouvelle répartition.

Cela étant, il observe que l'augmentation précédente des cadres n'a pas résolu l'arriéré judiciaire.

Pour *M. Coveliers*, il faut poser la question de savoir qui entretient l'arriéré et comment il est entretenu.

Le ministre est d'avis qu'il faudrait mettre en place une autorité judiciaire qui puisse sanctionner un certain nombre de manquements qui aujourd'hui ne le sont pas et qui en outre, ne peuvent pas être sanctionnés.

M. Duquesne rappelle sa suggestion de créer un Conseil supérieur de la magistrature qui s'inspirerait de l'exemple français. Le Conseil constituerait une sorte d'inspection générale, compétente pour réprimer un certain nombre d'abus. Actuellement, le ministre n'est pas armé pour intervenir dans des dysfonctionnements judiciaires sous peine de se voir reproché d'ingérences dans l'exercice du pouvoir judiciaire.

En réponse à *M. Verwilghen*, le ministre considère que le projet ne renforce nullement un danger de banalisation puisque dans les affaires les plus graves les parties doivent comparaitre en personne.

3. Accélération et modernisation de la justice pénale

A. Questions des membres

M. Duquesne se déclare favorable à l'instauration de procédures qui permettent, en particulier pour ce qu'on appelle « la petite délinquance urbaine », des modes de citation et de jugement rapides. Pour des raisons objectives, il est nécessaire de réprimer un certain nombre de faits qui, vu la lourdeur des procédures et l'encombrement des services judiciaires, ne font pas l'objet de condamnations et conduisent dès lors à une impunité injustifiable. Pour des raisons psychologiques aussi, il y a lieu de mettre un terme à ce sentiment injustifié qu'à une époque de grande insécurité, les autorités judiciaires font preuve de laxisme.

Dès lors, si le projet est positif sur ce point, il n'en reste pas moins qu'il est trop timide. Pourquoi n'envisage-t-il pas, comme en France la création d'un tribunal des flagrants délits qui permet une citation de celui qui est poursuivi ?

L'orateur estime également qu'il y aurait lieu de prévoir une réqualification d'un certain nombre de délits dans le cadre cette petite délinquance urbaine de manière à éviter les problèmes résultant de la nécessité de prévoir des circonstances atténuantes.

Voorts heeft het college van procureurs-generaal ingestemd met de nieuwe verdeling.

Hij merkt daarbij op dat de vorige uitbreiding van de formaties er niet heeft kunnen voor zorgen dat de achterstand bij het gerecht werd weggewerkt.

Volgens *de heer Coveliers* moet worden nagegaan wie de achterstand bij het gerecht in stand houdt en hoe dat gebeurt.

De minister is van oordeel dat een rechterlijke instantie moet worden opgericht die bevoegd is om een bepaald aantal gebreken te sanctioneren die thans niet worden of niet kunnen worden bestraft.

De heer Duquesne brengt zijn voorstel in herinnering om naar het Franse voorbeeld een « Hoge Raad voor de Magistratuur » in te stellen. De Raad is een soort algemene inspectie die bevoegd is om een bepaald aantal misbruiken te bestraffen. Op dit ogenblik kan de minister niet ingrijpen in de slechte werking van het gerecht omdat hij het gevaar loopt beschuldigd te worden van inmenging in de uitoefening van de rechterlijke macht.

Op de opmerking van de heer Verwilghen antwoordt de minister dat het ontwerp geen gevaar inhoudt dat rechtszaken gebanaliseerd zullen worden, aangezien de partijen in de ernstigste gevallen persoonlijk moeten verschijnen.

3. Versnelling en modernisering van de strafrechtspleging

A. Vragen van de leden

De heer Duquesne is voorstander van de instelling van procedures die vooral bij de zogenaamde « kleine stadsdelinquentie » snelle dagvaardingen en vonnissen mogelijk maken. Het is om objectieve redenen nodig een bepaald aantal feiten te bestraffen waarvoor door de omslachtige procedures en de overbelasting van het gerecht vaak geen veroordeling wordt uitgesproken en die derhalve tot een niet te rechtvaardigen straffeloosheid leiden. Ook om psychologische redenen moet een einde worden gemaakt aan het niet gefundeerde gevoel dat de rechterlijke overheid in een periode van grote onveiligheid blijkt geeft van laksheid.

Het ontwerp is dus een stap in de goede richting, maar gaat niet ver genoeg. Waarom wordt niet net zoals in Frankrijk een « tribunal des flagrants délits » (rechtbank voor de behandeling van zaken van betrapting op heterdaad) opgericht, waarbij een snelle dagvaarding mogelijk is en degene die wordt vervolgd in hechtenis kan worden gehouden ?

Spreker is tevens van oordeel dat een bepaald aantal misdrijven in verband met de kleine stadsdelinquentie een andere kwalificatie moeten krijgen, zodat er geen problemen rijzen omdat mogelijk verzachtende omstandigheden in aanmerking moeten worden genomen.

Il remarque à cet égard, que plus on avance dans l'examen des projets du ministre de la Justice plus la classification entre les contraventions, les délits et les crimes perd de son sens. Le risque existe d'avoir un Code pénal qui connaîtra une hiérarchie des infractions et des peines mais à laquelle ne correspondra plus rien au niveau de l'organisation judiciaire et de l'organisation des poursuites.

En ce qui concerne la procédure de comparution sur convocation par procès-verbal. M. Duquesne suppose qu'elle concerne des affaires simples (vols de véhicules, vols dans des étalages, vols avec violences légères, arrachages de sac, dégradations aux immeubles ...) sans détention avec une possibilité soit de contraventionnalisation soit de correctionnalisation. Cette procédure pourrait également s'appliquer en cas d'échec de la médiation.

Cette convocation par procès-verbal ne paraît pas constituer un progrès considérable. Outre le fait qu'elle ne va pas satisfaire les huissiers de justice, elle nécessitera l'octroi de moyens supplémentaires au niveau des parquets.

*
* *

M. Verwilghen constate que contrairement à ce que prévoyait initialement le ministre, le projet à l'examen n'accélère les procédures que dans une mesure assez limitée, en ce sens qu'une série d'affaires pourront être portées rapidement devant le juge.

L'intervenant souligne qu'il est d'ores et déjà possible de citer un prévenu à comparaître dans les deux mois.

Était-il nécessaire d'insérer les mesures visant à accélérer la procédure dans une proposition de loi de réforme des tribunaux de police? M. Verwilghen aurait préféré que l'on donne au Parlement la possibilité d'évaluer ces mesures dans leur contexte véritable, par exemple dans le cadre de la révision du Code d'instruction criminelle qui est annoncée.

*
* *

Le rapporteur souscrit à la question de M. Verwilghen, qui attire l'attention de la commission sur le fait que dans l'état actuel de la procédure, il est également possible de citer à comparaître dans les deux mois. La seule modification par rapport à la situation actuelle consiste en une simplification et en une économie réalisée au niveau des dépens du fait que l'intervention de l'huissier de justice n'est plus requise.

Le rapporteur plaide en faveur d'une application aussi large que possible de cet article.

L'accélération de la procédure tient également compte dans une large mesure des droits des parties civiles. A l'heure actuelle, on ne vérifie même pas si les parties civiles ont été correctement averties.

Hij merkt in dat verband op dat, naarmate de bespreking van de ontwerpen van het ministerie van Justitie vordert, de classificatie van de overtredingen, wanbedrijven en misdaden steeds minder samenhang vertoont. Het gevaar dreigt dat het Strafwetboek nog wel een hiërarchie van de misdrijven en de straffen zal instellen, maar dat er geen verband meer zal zijn met de organisatie van het gerecht en van de vervolgingen.

De heer Duquesne veronderstelt dat de procedure van verschijning na oproeping bij proces-verbaal betrekking heeft op eenvoudige zaken (autodiefstal, winkeldiefstal, diefstal met lichte gewelddaden, handtassenroof, beschadigingen van gebouwen,...) zonder aanhouding, die hetzij gecontraventionaliseerd, hetzij gecorrectionaliseerd kunnen worden. Die procedure zou tevens kunnen worden toegepast wanneer de strafbemiddeling mislukt.

De oproeping bij proces-verbaal is blijkbaar geen aanzienlijke vooruitgang. Afgezien van het feit dat de gerechtsdeurwaarders daarover niet opgetogen zullen zijn, moeten daartoe bijkomende middelen ter beschikking van de parketten worden gesteld.

*
* *

De heer Verwilghen stelt vast dat het ontwerp, in tegenstelling met de oorspronkelijke plannen van de minister, een vrij beperkte vorm van snelrecht invoert die inhoudt dat een aantal zaken spoedig voor de rechter kunnen worden gebracht.

Het lid wijst er niettemin op dat een dagvaarding binnen de twee maanden reeds in het huidige systeem mogelijk is.

Was het nodig om de organisatie van het snelrecht in een wetsvoorstel over de hervorming der politierechtbanken te incorporeren? De heer Verwilghen had er de voorkeur aan gegeven dat deze hervorming in zijn juiste context door het parlement had kunnen besproken worden, bijvoorbeeld in de aangekondigde herziening van het Wetboek van Strafvordering.

*
* *

De rapporteur sluit aan bij de vraag van de heer Verwilghen die de commissie er opmerkzaam op maakte dat het ook in de huidige stand van de procedure mogelijk is om binnen de twee maanden te dagvaarden. De enige wijziging ten opzichte van de huidige praktijk bestaat uit de vereenvoudiging en de kostenbesparing door het weglaten van de tussenkomst van de gerechtsdeurwaarder.

De rapporteur pleit voor een zo ruim mogelijke toepassing van dit artikel.

De snelrechtprocedure heeft ook bijzondere aandacht voor de rechten van de burgerlijke partijen. Momenteel wordt niet nagegaan of de burgerlijke partijen wel correct verwittigd werden.

Par suite de la modification que l'article 14 tend à apporter à la procédure, cet aspect devra désormais être contrôlé d'office.

Le juge répressif doit donc protéger non seulement l'intérêt général (par la répression) mais également l'intérêt individuel des parties civiles.

Le système permettant au citoyen de faire préserver ses droits selon une procédure simple et de revenir sur l'affaire constitue une innovation positive.

Il serait souhaitable de généraliser cette méthode de travail.

*
* *

En ce qui concerne les droits des victimes. *M. Duquesne* relève que le projet prévoit que le tribunal saisi réserve d'office à statuer sur les intérêts civils, même en l'absence de partie civile régulièrement constituée.

L'intervenant déplore qu'une information automatique des victimes n'ait pas été envisagée. N'étant pas informées, elles ne pourront exercer une influence sur le jugement au pénal, ce qui pourra avoir des conséquences sur le plan civil.

Par ailleurs, en réservant les intérêts civils on reporte beaucoup de jugements au civile ce qui risque de créer un nouvel encombrement.

*
* *

M. De Clerck demande que l'on soit particulièrement attentif à traiter correctement les victimes de délinquants jugés selon la procédure accélérée. Il faudrait éventuellement élaborer des instructions spécifiques en la matière à l'intention des greffiers.

B. Réponses du ministre

Le ministre est convaincu que le projet à l'examen renforce la position de la victime. Actuellement, celle-ci est rendue précaire principalement en raison de la lenteur de la procédure judiciaire.

Une accélération de la procédure pourrait éventuellement être préjudiciable à la victime sous d'autres aspects, mais afin d'éviter qu'il en soit ainsi, le projet prévoit explicitement que les intérêts civils sont réservés si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Les parties sont, en outre, tenues de prévenir les victimes. Dans la plupart des cas, cela se fait automatiquement au cours de l'instruction, les déclarations de la victime faisant partie du dossier.

De procedurewijziging die in artikel 14 wordt voorgesteld heeft tot gevolg dat dit aspect ambtshalve moet worden nagegaan.

De strafrechter moet dus niet alleen het algemeen belang beschermen (door middel van de bestraffing, maar ook het individueel belang van de burgerlijke partijen).

Het systeem dat de burger op eenvoudige wijze zijn belangen kan doen vrijwaren en op de zaak kan terugkomen is een goede innovatie.

Het verdient aanbeveling om deze werkwijze te veralgemenen.

*
* *

In verband met de rechten van de slachtoffers wijst *de heer Duquesne* erop dat het ontwerp bepaalt dat de rechtbank ambtshalve een beslissing over de burgerlijke belangen aanhoudt, zelfs bij ontstentenis van een regelmatige burgerlijke partijstelling.

Spreker betreurt dat niet aan een automatische voorlichting van de slachtoffers is gedacht. Aangezien zij niet werden ingelicht, zullen zij het strafvonnis niet kunnen beïnvloeden, wat gevolgen kan hebben op burgerrechtelijk vlak.

Als de beslissing over de burgerlijke belangen echter worden aangehouden, zullen vele zaken naar de burgerlijke rechtbank worden verwezen, wat een nieuw knelpunt dreigt te doen ontstaan.

*
* *

De heer De Clerck vraagt dat bijzondere aandacht zou worden besteed aan de correcte behandeling van de slachtoffers van delinquenten die volgens het snelrecht berecht worden. Eventueel moeten hieromtrent bijzondere instructies voor de griffies worden uitgewerkt.

B. Antwoorden van de minister

De minister is ervan overtuigd dat het voorliggende ontwerp de positie van het slachtoffer verbetert. De belangen van het slachtoffer worden momenteel vooral geschaad door de traagheid van de gerechtelijke procedure.

Een snellere procedure zou eventueel op een andere wijze nadelig kunnen zijn voor het slachtoffer maar om dat te voorkomen werd uitdrukkelijk bepaald dat de burgerlijke belangen ambtshalve worden aangehouden wanneer de zaak, wat die belangen, betreft niet in staat van wijzen is.

Bovendien zijn de parketten verplicht om de slachtoffers te verwittigen. In de meeste gevallen gebeurt dat automatisch in de loop van het onderzoek. De verklaringen van het slachtoffer maken immers deel uit van het dossier.

Il sera assez rare qu'une personne victime d'une infraction ne soit pas informée des faits ou de la condamnation de l'auteur dans le cadre de la procédure pénale accélérée. Mais, dans ce cas aussi, les intérêts de la partie civile seront préservés (par exemple en cas de flagrant délit de cambriolage dans une habitation pendant les vacances du propriétaire).

L'application de la procédure simplifiée n'est pas généralisée, et ce, pour des raisons diverses.

S'il s'avérait toutefois que cette procédure fonctionne bien, on pourrait assurément envisager d'en étendre l'application.

En ce qui concerne la procédure de comparution sur convocation par procès-verbal, le ministre fait valoir qu'elle ne constitue nullement un reproche à l'égard du parquet. Pour des motifs d'ordre psychologique mais également d'efficacité, de rapidité et de coût, il est souhaitable de permettre au parquet de recourir à une procédure plus simple et plus efficace que la citation.

C. Répliques des membres

M. Duquesne constate que rien n'a été prévu en ce qui concerne l'information des victimes si ce n'est l'existence de circulaires générales qui imposent aux différents parquets une obligation d'information. Au cas où cette information n'aurait pas été faite, de quels recours disposent les victimes ? Pour sa part, il considère qu'il serait préférable d'inscrire dans la loi l'obligation d'information.

M. Verwilghen regrette également qu'aucune sanction ne soit prévue en cas de non information.

Le ministre fait valoir qu'une sanction disciplinaire pourrait être infligée au magistrat du parquet et qu'éventuellement la victime pourrait intenter une action en responsabilité contre l'Etat.

Le rapporteur estime quant à lui que l'insertion de l'obligation d'information dans la loi pourrait permettre avec certitude l'intentement d'une telle action en responsabilité contre l'Etat en cas de violation de l'obligation légale.

En ce qui concerne la procédure de comparution sur convocation par procès-verbal, *M. Duquesne* déclare qu'il faudra être attentif non seulement au problème de la comparution mais également au problème de l'exécution des peines.

Etant donné que l'on se trouve en face d'infractions dont la gravité est limitée, les peines risquent de ne pas être exécutées en application des directives prises par le ministre en matière d'exécution des peines. La réflexion doit dès lors porter sur l'ensemble du processus.

Het geval waarbij iemand slachtoffer is van een misdrijf, zonder van het feit zelf of de veroordeling van de dader via de snelrechtprocedure op de hoogte te zijn, zal eerder zeldzaam zijn. Maar ook in dat geval blijven de belangen van de burgerlijke partij gevrijwaard (bijvoorbeeld betrapting op heterdaad bij diefstal in een woning tijdens de vakantie van de eigenaar).

De eenvoudige procedure wordt om tal van redenen niet veralgemeend.

Indien echter zou blijken dat die procedure goed functioneert, dan zal een ruimere toepassing zeker overwogen worden.

Wat de procedure van de oproeping bij proces-verbaal betreft, stipt de minister aan dat ze geenszins een verwijt aan het adres van het parket inhoudt. Om psychologische redenen, maar ook ter wille van de doelmatigheid is het wenselijk dat het parket een procedure kan gebruiken die eenvoudiger en sneller is dan de dagvaarding.

C. Replieken van de leden

De heer Duquesne merkt op dat men hoegenaamd niet gedacht heeft aan de voorlichting van de slachtoffers en dat alleen algemene circulaires zijn verstuurd waarbij aan de diverse parketten een informatieverplichting wordt opgelegd. Welke verweermiddelen staan ter beschikking van de slachtoffers voor het geval dat die informatie achterwege is gebleven ? Het lid acht het verkieselijk dat die informatieverplichting in de wet wordt opgenomen.

Ook *de heer Verwilghen* vindt het jammer dat op het niet verstrekken van informatie geen sanctie staat.

De minister maakt erop attent dat de parketmagistraat een tuchtstraf kan opleven en dat het slachtoffer desnoods de Staat aansprakelijk kan stellen.

De rapporteur is van mening dat de opname in de wet van de informatieverplichting volstreekte zekerheid kan bieden met betrekking tot het instellen van een dergelijke vordering tegen de Staat bij niet nakoming van de bedoelde wettelijke verplichting.

Met betrekking tot het bevel tot verschijnen ingevolge oproeping bij proces-verbaal acht *de heer Duquesne* het noodzakelijk niet alleen onverdeelde aandacht te schenken aan het probleem van de verschijning, maar ook aan dat van de tenuitvoerlegging van de straffen.

Aangezien wij hier te maken hebben met niet al te zware misdrijven, is het niet denkbeeldig dat er van de tenuitvoerlegging van de straffen, bij toepassing van de door de minister genomen richtlijnen inzake de tenuitvoerlegging van de straffen, niet veel terecht zal komen. Het zou dan ook aan te bevelen zijn om alle aspecten van het vraagstuk in ogenschouw te nemen.

4. La réforme de l'article 65 du Code pénal

A. Questions des membres

M. Duquesne rappelle que l'ordre national des avocats a émis un certain nombre d'observations quant à cette réforme.

En vertu de l'article 14-7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, nul ne peut être poursuivi ou puni en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de chaque pays. En outre, conformément au septième Protocole de la Convention de sauvegarde, non encore ratifié par la Belgique, nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement par les juridictions du même Etat en raison d'une infraction pour laquelle il a été acquitté ou condamné par un jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de cet Etat (article 4-1).

Actuellement, une certaine irritation peut exister du fait que sur base de l'unité d'intention, un certain nombre de délinquants échappent à une juste répression au simple motif que des faits qui font l'objet d'une nouvelle poursuite ont été connus postérieurement à la première condamnation.

Dès lors que le tribunal reconnaît qu'il y a unité d'intention, la théorie de l'absorption s'applique et aucune autre peine ne peut plus être prononcée.

Devant ce réel problème, le projet apporte une solution boiteuse vu qu'il supprime la distinction actuelle entre concours matériel et unité d'intention en permettant au juge de revenir sur la condamnation qui avait été prononcée.

Le ministre de la Justice ne partage pas cette interprétation. L'article 45 du projet maintient cette distinction en ses alinéas un et deux.

Si le premier alinéa reprend l'article 65 actuel du Code pénal, le second alinéa permet au juge, non de revenir sur les peines déjà prononcées pour les diminuer ou les supprimer mais d'en tenir compte pour éventuellement infliger une nouvelle peine pour les faits dont il est saisi, le total des peines prononcées ne pouvant excéder le maximum de la peine la plus forte.

M. Duquesne est d'avis qu'outre la suppression de cette distinction entre concours matériel et unité d'intention, le principe de l'autorité de la chose jugée n'est plus observé puisqu'en ne respectant plus l'unité d'intention des différents faits, telle qu'interprétée par la Cour de cassation, on permet qu'une peine nouvelle soit prononcée.

4. De hervorming van artikel 65 van het Strafwetboek

A. Vragen van de leden

De heer Duquesne herinnert eraan dat de nationale Orde van Advocaten over die hervorming een aantal opmerkingen heeft gemaakt.

Krachtens artikel 14-7 van het Internationaal verdrag inzake de burgerlijke en politieke rechten kan niemand worden vervolgd of gestraft wegens een misdrijf waarvoor hij, overeenkomstig de specifieke wetten en procedures van ieder land, reeds bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis vrijgesproken of veroordeeld werd. Bovendien kan, conform het nog niet door België bekrachtigde zevende Protocol van het Vrijwaringsverdrag, niemand door de rechtbanken van dezelfde Staat strafrechtelijk vervolgd of gestraft worden wegens een misdrijf waarvoor hij, overeenkomstig de wet en de strafprocedure van die Staat, reeds bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis vrijgesproken of veroordeeld werd (artikel 4-1).

Op dit ogenblik kan het feit dat een aantal delinquenten, op grond van eenheid van opzet, hun verdiende straf ontlopen, alleen maar omdat feiten waarvoor een nieuwe vervolging wordt ingesteld pas na een eerste veroordeling bekend werden, enige wrevel doen ontstaan.

Zodra de rechtbank erkent dat er eenheid van opzet bestaat, kan bij toepassing van de absorptietheorie geen andere straf worden uitgesproken.

Om aan die reële moeilijkheid een mouw te passen voorziet het ontwerp in een wankel oplossing aangezien het huidige onderscheid tussen materiële samenloop en eenheid van opzet zou worden opgeheven door de rechter de mogelijkheid te bieden een uitgesproken vonnis te herroepen.

De minister van Justitie is het met die interpretatie niet eens want volgens hem blijkt uit de tekst van het eerste en het tweede lid van artikel 45 van het ontwerp dat het bedoelde onderscheid blijft bestaan.

Het eerste lid wordt in zijn huidige lezing gehandhaafd, terwijl het tweede lid de rechter niet in staat stelt reeds uitgesproken straffen te herroepen met de bedoeling ze te verminderen of op te heffen, maar hem wel de mogelijkheid biedt er rekening mee te houden om eventueel een nieuwe straf op te leggen voor de feiten die bij hem aanhangig zijn, met dien verstande dat het geheel van de uitgesproken straffen het maximum van de zwaarste straf niet te boven mag gaan.

De heer Duquesne is de mening toegedaan dat niet alleen de opheffing van dat onderscheid tussen de materiële samenloop en de eenheid van opzet aanvechtbaar is, maar dat daarnaast ook het beginsel van het gezag van het rechterlijk gewijsde geweld wordt aangedaan. Door niet langer rekening te houden met de uit de verschillende feiten blijkende eenheid van opzet zoals die door het Hof van Cassatie geïnterpreteerd wordt, scheidt men immers de mogelijkheid dat een nieuwe straf wordt uitgesproken.

M. Verwilghen souscrit aux observations de M. Duquesne. La Cour de cassation utilise une définition claire et précise du concours d'infractions (unité d'intention). Or, l'intervenant se demande si la réforme proposée ne risque pas de remettre en cause le principe *non bis in idem* reconnu par le droit international (article 14-7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

M. De Clerck ne s'inquiète guère au sujet des discussions juridiques qu'entraînera indubitablement la modification des règles relatives au concours. Par le passé, la Cour de cassation avait déjà donné des directives pour l'application de ces principes et il est probable qu'elle affinera à l'avenir l'application des nouvelles règles.

Il est, somme toute, normal que les innovations proposées rencontrent une certaine résistance. Il s'agit là d'un effet psychologique propre à toute réforme.

Le rapporteur souscrit pleinement à la proposition de modification de l'article 65 du Code pénal. Il est normal que le juge répressif puisse connaître de tous les faits du passé et prononcer au besoin une peine additionnelle.

Dans ces situations particulières, on doit pouvoir et oser se fier au discernement du juge répressif.

B. Réponses du ministre

En réponse à certaines questions relatives à l'application de l'article 65, le ministre précise que le premier alinéa traite du concours d'infractions procédant d'un seul fait (concurso idéal).

Le deuxième alinéa vise le concours de plusieurs faits (unité d'intention).

La situation actuelle est la suivante :

« Le juge du fond, qui constate qu'une infraction ayant fait l'objet d'une décision définitive de condamnation ou d'internement, et un fait, érigé en infraction et antérieur à cette décision, dont il est saisi, constitueraient, à supposer établi ce dernier fait, un fait pénal unique en raison de l'intention délictueuse unique de leur auteur, est, par suite de l'autorité de la chose jugée qui s'attache à ladite décision et de l'extinction de l'action publique qu'elle entraîne, sans pouvoir non seulement pour décider que l'infraction est établie et prononcer une peine, mais encore pour statuer sur l'action civile exercée à charge de l'auteur de cette première infraction. » (Cass., 12 février 1974, Arr. Cass. 1974, 640)

Le ministre rappelle que le projet veut remédier aux inconvénients nés de l'interprétation extensive qui a été donnée par la Cour de cassation à l'article 65 vu qu'actuellement, on a intérêt à récidiver si possible avec une unité d'intention, pour que le dossier n'arrive jamais devant le juge.

De heer Verwilghen sluit aan bij de opmerkingen die door de heer Duquesne op dit punt werden geformuleerd. Het Hof van Cassatie hanteert een duidelijke omschrijving van het collectief misdrijf (eenheid van opzet). De voorgestelde spreker vraagt zich evenwel af of de voorgestelde hervorming het door het internationale recht erkende principe van het « *non bis in idem* » niet op de helling zet (artikel 14-7 van het Internationaal verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten).

De heer De Clerck maakt zich weinig zorgen over de juridische discussies die ongetwijfeld het gevolg zullen zijn van de wijziging van de regels betreffende de samenloop. Het Hof van Cassatie heeft in het verleden reeds de bakens uitgezet voor de toepassing van deze principes en zal vermoedelijk ook in de toekomst de toepassing van de nieuwe regels verfijnen.

Dat de voorgestelde vernieuwingen krachtens enige weerstand oproepen, moet als normaal worden beschouwd. Het is een psychologisch effect dat met elke hervorming gepaard gaat.

De rapporteur is het volkomen eens met het voorstel tot wijziging van artikel 65 van het Strafwetboek. Het is normaal dat de strafrechter kennis kan nemen van alle feiten uit het verleden en zo nodig een bijkomende straf moet kunnen uitspreken.

In die bijzondere situaties moet men kunnen en durven betrouwen op het oordeel van de strafrechter.

B. Antwoorden van de minister

In antwoord op sommige vragen omtrent de toepassing van artikel 65 preciseert de minister dat het eerste lid doelt op het geval waarin één feit verschillende misdrijven uitmaakt (ideële samenloop).

Het tweede lid betreft de samenloop van meerdere feiten (eenheid van opzet).

De huidige situatie is echter de volgende :

- De feitenrechter die vaststelt dat een misdrijf waarvoor een eindbeslissing tot veroordeling of internering is geweest en een als misdrijf beschouwd feit van vóór die beslissing, dat bij hem aanhangig is, gesteld dat dit feit bewezen is, een enkel strafbaar feit zouden opleveren wegens de eenheid van strafbaar opzet in hoofde van de dader ervan, *is wegens het gezag van gewijsde van deze beslissing en wegens het verval van de strafordering dat het meebrengt*, niet bevoegd niet alleen om te beslissen dat het misdrijf bewezen is en om een straf uit te spreken, toch ook om uitspraak te doen over de burgerlijke rechtsvordering welke tegen de dader van dit eerste misdrijf is ingesteld. » (Cass. 12 februari 1974, Arr. Cass. 1974, 640)

De minister herinnert eraan dat het ontwerp de nadelen wil verhelpen die het gevolg zijn van de extensieve interpretatie die door het Hof van Cassatie gegeven wordt aan artikel 65; op dit ogenblik heeft men er, wil men vermijden dat een zaak ooit voor de rechter komt, immers belang bij zo mogelijk te recidiveren.

Par ailleurs, le projet ne viole nullement le principe *non bis in idem* puisque le juge ne se prononce pas une seconde fois sur les mêmes faits. En effet, il ne revient pas sur la condamnation prononcée par son prédécesseur sur les premiers faits. Eventuellement, il pourra considérer que les faits qui sont aujourd'hui soumis à son appréciation sont couverts par la peine antérieure.

C. Répliques d'un membre

M. Duquesne remarque que le système introduit par le projet est hybride. Il y aura lieu dès lors d'être attentif à l'interprétation qui sera donnée par les cours et tribunaux.

Il se demande enfin si au lieu d'insérer un tel système, il n'aurait pas été préférable de supprimer la notion d'absorption. Il constate qu'ici aussi, on énerve un certain nombre de principes sans avoir nécessairement réfléchi à la cohérence du système pénal.

Le ministre déclare que le projet n'énerve pas des principes mais y revient. C'est la pratique et non le législateur qui a porté atteinte aux principes.

5. La simplification des procédures de correctionnalisation et de contraventionnalisation

A. Questions des membres

M. Duquesne observe qu'il appartiendra au ministère public d'apprécier s'il existe des circonstances atténuantes qui permettent une autre qualification. Cette procédure inverse la situation actuelle puisqu'elle offre la possibilité au magistrat du parquet d'estimer qu'il y a lieu à correctionnaliser et au juge de dire que cette appréciation n'est pas correcte.

Cette inversion suscite un certain nombre de questions :

1. Une qualification correcte est-elle toujours possible dans un si bref délai ? A cet égard, il ne faut pas oublier les conséquences importantes qu'a la qualification au niveau civil.

2. De quelle manière le parquet devra-t-il motiver sa décision de correctionnalisation ?

3. La décision d'incompétence du tribunal constituera-t-elle un acte interruptif de la prescription ?

4. Quelle sera l'autorité de la décision d'incompétence prise par le tribunal ?

L'orateur prend l'hypothèse d'un tribunal qui considère qu'il n'y a pas lieu de correctionnaliser.

L'affaire retourne devant la chambre du conseil qui confirme la décision de correctionnalisation du parquet.

A ce stade, se retrouve-t-on devant un problème de règlement de juges, un tribunal se déclarant incompétent et un autre confirmant la compétence du premier ?

Overigens schendt het ontwerp op geen enkele wijze het beginsel « *non bis in idem* » aangezien de rechter zich geen tweede keer over dezelfde feiten uitspreekt. De door zijn voorganger over de eerste feiten uitgesproken veroordeling wordt immers door hem niet herroepen. Hij kan eventueel in aanmerking nemen dat de feiten die hij thans dient te beoordelen door de vroegere straf gedekt zijn.

C. Replieken van een lid

De heer Duquesne merkt op dat het stelsel dat door het ontwerp wordt ingevoerd hybridisch is. Er zal bijgevolg nauw op moeten worden toegezien hoe de hoven en rechtbanken het zullen interpreteren.

Hij vraagt zich ook af of het niet beter ware geweest het begrip opslorping af te schaffen. Hij stelt vast dat ook hier een aantal principes worden ontzenuwd, zonder dat noodzakelijk werd nagedacht over de coherentie van de strafwet.

De minister verklaart dat het ontwerp geen principes ontzenuwt, maar er integendeel naar teruggrijpt. Niet de wetgever maar de praktijk heeft afbreuk gedaan aan die principes.

5. Vereenvoudiging van de procedures voor correctionalisering en contraventionalisering

A. Vragen van de leden

De heer Duquesne merkt op dat het de taak is van het openbaar ministerie om te oordelen of er verzachtende omstandigheden zijn die een andere kwalificatie mogelijk maken. Deze procedure keert de huidige situatie volledig om, aangezien de parketmagistraat tot correctionalisering kan besluiten, terwijl de rechter deze beoordeling onjuist kan verklaren.

Deze omkering van de situatie doet enkele vragen rijzen :

1. Is een juiste kwalificatie op zo'n korte termijn altijd mogelijk ? Men mag hier niet uit het oog verliezen dat de omschrijving in het burgerlijk recht grote gevolgen heeft.

2. Hoe zal het parket zijn beslissing inzake de correctionalisering moeten motiveren ?

3. Zal de verjaring worden gestuit wanneer de rechtbank onbevoegd wordt verklaard ?

4. Indien de rechtbank zich onbevoegd verklaart, wat is dan de rechtskracht van die beslissing ?

Spreker geeft het voorbeeld van een rechtbank die afziet van correctionalisering.

De zaak gaat dan terug naar de raadkamer, die de beslissing van het parket om te correctionaliseren bevestigt.

Gaat het in dat stadium om een regeling van rechtsgebied, aangezien de ene rechtbank zich onbevoegd verklaart en een andere rechtbank de bevoegdheid van de eerste bevestigt ?

Enfin, il y a lieu de remarquer que le projet enlève au prévenu une des garanties offertes par la chambre du conseil. Indépendamment de l'aspect de correctionnalisation, le prévenu pouvait y plaider qu'il n'existait pas d'indices suffisants justifiant un renvoi et dès lors obtenir un non-lieu à l'abri de toute publicité vu que la chambre siège à huis clos. Le projet en permettant une citation directe par le parquet, renvoie directement le prévenu devant le tribunal siégeant en audience publique. Il s'agit dès lors d'une innovation négative pour l'inculpé qui estimerait qu'il n'existe pas d'indices suffisants à son égard.

B. Réponses du ministre

M. Duquesne a évoqué l'exemple théorique d'une personne ayant commis un fait qualifié de crime et renvoyée, en raison de circonstances atténuantes, devant le tribunal correctionnel.

Si le tribunal correctionnel se déclare incompétent, la procédure peut se poursuivre comme suit :

1. les faits ne sont pas de nature telle qu'il faille en saisir la cour d'assises : le parquet classe sans suite;

2. le parquet requiert une instruction judiciaire (en supposant que le renvoi ait eu lieu après l'information);

3. la chambre du conseil est saisie de la requête de renvoi de l'affaire devant le tribunal correctionnel. Si ce renvoi repose sur les circonstances atténuantes invoquées en première instance, la décision antérieure aura autorité de la chose jugée.

Si de nouvelles circonstances atténuantes sont invoquées, le tribunal correctionnel pourra de nouveau être saisi de l'affaire.

En ce qui concerne la perte d'une chance d'obtenir un non lieu devant la chambre du conseil, le ministre est d'avis qu'actuellement, un traitement différent existe déjà puisqu'en matière de délits, cette possibilité d'obtenir un non-lieu n'existe pas en cas de citation directe devant le tribunal correctionnel.

C. Répliques des membres

En ce qui concerne la perte d'une chance d'un non-lieu pour le prévenu, M. Duquesne reconnaît qu'une différence existe déjà en cas de citation directe. Cependant, il subsiste que le prévenu va perdre une chance d'un non-lieu vu qu'il s'agit d'infractions qui normalement sont examinées par la chambre du conseil.

Quant à la simplification des procédures de correctionnalisation et de contraventionnalisation, le ministre a évoqué plusieurs hypothèses. L'intervenant

Er moet tot slot ook op worden gewezen dat het ontwerp één van de waarborgen die de raadkamer de beklaagde biedt, teniet doet. Afgezien van het aspect correctionalisering kon de beklaagde er aanvoeren dat er onvoldoende aanwijzingen waren om tot doorverwijzing te besluiten. Aangezien de raadkamer met gesloten deuren vergadert, kon hij buiten vervolging worden gesteld zonder dat daaraan ruchtbaarheid werd gegeven. Het ontwerp maakt een rechtstreekse dagvaarding door het parket mogelijk. De beschuldigde wordt bijgevolg rechtstreeks naar de rechtbank verwezen, waar de terechtzittingen openbaar zijn. Dit is dus een onaangename nieuwigheid voor de beschuldigde die oordeelt dat er tegen hem onvoldoende aanwijzingen kunnen worden ingebracht.

B. Antwoorden van de minister

De heer Duquesne heeft het theoretisch voorbeeld aangehaald van een persoon die een als misdaad omschreven feit heeft gepleegd maar op grond van verzachtende omstandigheden naar de correctionele rechtbank wordt verwezen.

In de veronderstelling dat de correctionele rechtbank zich onbevoegd verklaart, kan de procedure als volgt worden voortgezet :

1. de feiten zijn niet van die aard dat ze aan het hof van assisen moeten voorgelegd worden : het parket seponeert;

2. het parket vordert een gerechtelijk onderzoek (in de veronderstelling dat de verwijzing na het opsporingsonderzoek gebeurt);

3. de raadkamer wordt aangezocht om de zaak naar de correctionele rechtbank te verwijzen. Als die verwijzing gesteund is op de in eerste instantie aangehaalde verzachtende omstandigheden dan zal het gezag van gewijsde gelden.

Indien nieuwe verzachtende omstandigheden ingeroepen worden, zal de zaak opnieuw aan de correctionele rechtbank kunnen voorgelegd worden.

In verband met het wegvallen van de mogelijkheid om in raadkamer een buitenvervolginstelling te krijgen, vindt de minister dat er thans al een verschil in behandeling is aangezien inzake wanbedrijven buitenvervolginstelling is uitgesloten bij een rechtstreekse dagvaarding voor de correctionele rechtbank.

C. Replieken van de leden

De heer Duquesne erkent inzake het verlies van de kans op buitenvervolginstelling voor de beklaagde, dat er al een verschil bestaat bij rechtstreekse dagvaarding. Toch verliest de beklaagde een kans op buitenvervolginstelling omdat het om wanbedrijven gaat, die normaal door de raadkamer worden behandeld.

Voorts heeft de minister een aantal mogelijkheden aangestipt in verband met de vereenvoudiging van de procedures voor correctionalisering of contraven-

observe qu'en cas de décisions similaires d'incompétence rendues par deux instances différentes, on ne se trouverait pas, selon le ministre, devant un cas de règlement de juges, ce qui paraît étrange.

La décision prononcée par le premier juge saisi, après épuisement des voies de recours, a autorité de la chose jugée.

M. Verwilghen constate que le ministre n'a pas répondu à son observation relative à la garantie offerte actuellement par l'intervention d'un juge d'instruction en cas de contraventionnalisation.

Le ministre est d'avis qu'une telle garantie est purement théorique. Dans l'hypothèse visée, aucun devoir d'instruction n'est accompli par le juge.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES

Intitulé

Le rapporteur fait observer qu'il y a lieu de modifier l'intitulé néerlandais. Le texte français a probablement été mal traduit. Le projet ne vise en effet pas la modernisation de la législation pénale (« *strafwetgeving* »), mais bien la modernisation de la justice pénale (« *strafrechtspiegung* »).

La Commission décide de corriger l'intitulé.

Articles 1^{er} à 4

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 5

Au 2^o de cet article, il est proposé d'apporter la correction suivante : remplacer les mots « aux articles 418, 419 et 420 » par les mots « aux articles 418 à 420 ».

Art. 6 à 9

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion.

Art. 9bis

M. Verwilghen présente un amendement (n^o 1, Doc. n^o 1480/2) concernant la possibilité de recours pour la partie civile.

La nouvelle disposition légale créera en effet une inégalité entre la partie civile qui défend ses intérêts

tionalisering. Spreker merkt op dat wanneer twee verschillende instanties een tegengestelde beslissing nemen, zulks volgens de minister geen regeling van rechtsgebied is, wat eigenaardig lijkt.

De uitspraak van de rechter bij wie de zaak eerst aanhangig werd gemaakt, heeft, nadat alle mogelijkheden tot hoger beroep zijn benut, heeft kracht van gewijsde.

De heer Verwilghen stelt vast dat de minister niet is ingegaan op zijn opmerking in verband met de waarborg die thans wordt geboden omdat bij contraventionnalisering een onderzoeksrechter optreedt.

Volgens *de minister* is een dergelijke waarborg louter theoretisch. In het aangehaalde geval voert de rechter geen onderzoeksopdracht uit.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Opschrift

De rapporteur merkt op dat het opschrift moet gewijzigd worden. De Franse tekst is vermoedelijk verkeerd vertaald. Het ontwerp beoogt immers niet de modernisering van de strafwetgeving (*la législation pénale*) zoals het Nederlandse opschrift vermeldt maar wel de modernisering van de strafrechtspiegung (*la justice pénale*).

De Commissie beslist om het opschrift te verbeteren.

Artikelen 1 tot 4

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 5

In het 2^o van dit artikel wordt volgende tekstverbetering voorgesteld : in de plaats van « in de artikelen 418, 419 en 420 » moet het volgende worden geschreven : « in de artikelen 418 tot 420 ».

Art. 6 tot 9

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 9bis

De heer Verwilghen heeft een amendement n^o 1 ingediend (Stuk n^o 1480/2) dat verband houdt met de beroepsmogelijkheid voor de burgerlijke partijen.

De nieuwe wetsbepaling heeft immers tot gevolg dat er een ongelijkheid zal ontstaan tussen de bur-

dans le cadre d'une action distincte et celle qui joint sa demande à l'action publique.

Si le montant de la demande est *inférieur à 50 000 francs*, la partie civile ne pourra interjeter appel (en vertu de l'article 601bis proposé du Code judiciaire, le juge de police connaît de toute demande relative à la réparation d'un dommage résultant d'un accident de roulage; en vertu de l'article 617, premier alinéa, le jugement est rendu en dernier ressort lorsque le montant de la demande ne dépasse pas 50 000 francs).

Dans le deuxième cas, il peut toujours être interjeté appel, même pour des montants peu élevés.

Le rapporteur précise que la modification proposée aura pour conséquence que la partie civile optera désormais pour la procédure pénale plutôt que pour la procédure civile pour réaliser sa demande. Dans l'état actuel de la législation, elle optait pour l'une ou l'autre procédure pour des raisons ayant trait à l'affaire elle-même. A l'avenir, la possibilité d'interjeter appel constituera un élément décisif dans le choix de la procédure.

Certaines compagnies d'assurance interjettent en outre systématiquement appel pour pouvoir différer le paiement.

L'amendement de M. Verwilghen tend à modifier l'article 172 du Code d'instruction criminelle de manière à refuser également toute possibilité d'appel à la partie civile qui joint sa demande à l'action publique.

Le ministre fait valoir que le projet n'instaure aucune nouveauté. Il faut que la victime puisse suivre l'appel du prévenu. Cela n'a aucun sens de permettre à la victime d'accrocher son procès à celui du prévenu si ce dernier dispose d'un droit d'appel que la victime n'a pas.

Art. 10 à 12

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 13

Le rapporteur constate que cet article habilite le procureur du Roi à appliquer la procédure accélérée à une personne qui a fait l'objet d'une privation de liberté (articles 1^{er} et 2 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive) ou qui se présente devant lui. Il demande ce que signifie ce dernier membre de phrase.

Le ministre répond qu'il vise toute comparution volontaire, et ce, quelle qu'en soit la raison.

gerlijke partij die zijn belangen in een afzonderlijke vordering verdedigt en de burgerlijke partij die zijn vordering aan de strafvordering toevoegt.

Als de vordering een bedrag betreft dat *lager ligt dan 50 000 frank* zal de burgerlijke partij in het eerste geval geen beroep kunnen aantekenen (het voorgestelde artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek maakt de politierechter bevoegd voor alle vorderingen tot schadevergoeding voor verkeersongevallen; krachtens artikel 617, eerste lid, wordt het vonnis in laatste aanleg gewezen wanneer het bedrag van de vordering niet hoger is dan 50 000 frank).

In het tweede geval blijft ook voor geringe bedragen beroep mogelijk.

De rapporteur voegt hieraan toe dat de voorgestelde wetswijziging tot gevolg zal hebben dat de burgerlijke partij voortaan eerder de strafrechtelijke dan de burgerrechtelijke weg zal kiezen om haar vordering te realiseren. In de huidige toestand werd voor de ene of de andere weg geopteerd omwille van redenen die verband hielden met de zaak zelf. In de toekomst zal de mogelijkheid om beroep aan te tekenen een doorslaggevend argument zijn bij de keuze van de procedure.

Sommige verzekeringsinstellingen stellen bovendien systematisch beroep in om betalingen te kunnen uitstellen.

Het amendement van de heer Verwilghen beoogt de wijziging van artikel 172 van het Wetboek van Strafvordering in de zin dat ook aan de burgerlijke partij die zijn vordering aan de strafvordering toevoegt, een beroepsmogelijkheid zou worden ontzegd.

De minister wijst er op dat het ontwerp geen nieuwigheden invoert. Het slachtoffer moet het beroep van de beklaagde kunnen volgen. Het heeft geen zin het slachtoffer in staat te stellen zijn proces aan dat van de beklaagde te koppelen als deze laatste wel over een recht van beroep beschikt en het slachtoffer niet.

Art. 10 tot 12

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 13

De rapporteur stelt vast dat dit artikel aan de procureur des Konings de mogelijkheid geeft om de snelrechtprocedure toe te passen voor een persoon die van zijn vrijheid werd beroofd (artikelen 1 en 2 van de wet betreffende de voorlopige hechtenis van 20 juli 1990) of die zich bij hem meldt. Hij vraagt hoe dit laatste moet begrepen worden.

De minister antwoordt dat het gaat om een vrijwillige verschijning, om welke reden ook.

Art. 14

Le rapporteur demande des précisions en ce qui concerne les termes « réservent d'office les intérêts civils ».

Comment la partie civile pourra-t-elle constater que ses intérêts ont été réservés ?

Cela doit-il être mentionné explicitement dans le jugement ou suffit-il que la partie civile renvoie aux faits ayant fait entre-temps l'objet d'une condamnation ?

Le ministre souligne que la ou les parties lésées ne doivent pas nécessairement être citées nommément dans le jugement.

Le rapporteur fait observer qu'une description précise des faits dans le jugement permettrait d'identifier toutes les conséquences dommageables.

Le rapporteur demande par ailleurs si le juge peut également décider que la cause n'est pas en état d'être jugée quant aux intérêts civils d'une partie qui s'est présentée à la cause.

Le ministre répond par l'affirmative. Dans ce cas, la partie concernée ne doit toutefois pas introduire de requête en vue d'une nouvelle fixation de l'affaire.

M. Verwilghen fait observer que cet article simplifie considérablement la procédure.

Par suite de la modification proposée de la loi, l'affaire qui n'était pas en état d'être jugée au civil, pourra être poursuivie sans autres formalités devant le juge pénal.

Le rapporteur souligne que conformément au premier alinéa de l'article 14, ce système s'applique toujours aux procédures devant les tribunaux de police. Les tribunaux correctionnels appliqueront cette disposition si la procédure accélérée (article 216quater) est suivie.

L'intervenant demande ensuite si la requête de la partie civile doit satisfaire à certaines conditions de forme.

Le ministre répond qu'elle doit satisfaire aux conditions de forme générales prévues pour une requête. La seule particularité est que la requête doit être déposée en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause.

M. Duquesne évoque le cas où différentes parties civiles se manifesteraient. Les règles ordinaires en matière de connexité et l'indivisibilité de l'action seraient-elles applicables en l'occurrence ?

Le ministre répond que les règles ordinaires en matière de responsabilité civile ne sont pas modifiées. Il va de soi que toutes les parties doivent être informées de la constitution de partie civile. Elles pourront alors intervenir volontairement et gratuitement.

M. Verwilghen fait observer que le verbe néerlandais « adiëren », qui figure deux fois dans l'article en question n'est pas très courant dans la terminologie juridique. La commission partage ce point de vue. Le mot « adiëren » sera remplacé par l'expression « aanhangig maken ».

Art. 14

De rapporteur vraagt verduidelijking omtrent het « ambtshalve aanhouden van de burgerlijke belangen ».

Waaruit zal de burgerlijke partij kunnen afleiden dat haar belangen werden aangehouden ?

Moet dat expliciet in het vonnis vermeld worden of volstaat het dat de burgerlijke partij verwijst naar de feiten waarvoor ondertussen een veroordeling werd uitgesproken ?

De minister verklaart dat de benadeelde partij(en) niet noodzakelijk nominatim in het vonnis moeten worden vernoemd.

De rapporteur besluit dat alle schadelijke gevolgen kunnen geïdentificeerd worden aan de hand van een in het vonnis duidelijke omschrijving van de feiten.

De rapporteur wenst eveneens te weten of de rechter ook kan beslissen dat de zaak niet in staat van wijzen is, wat de burgerlijke belangen betreft van een partij die zich in de zaak gemeld heeft.

De minister antwoordt dat zulks mogelijk is. De betrokken partij moet in dat geval echter geen verzoekschrift indienen om de zaak opnieuw te doen vaststellen.

De heer Verwilghen wijst erop dat dit artikel de procedure sterk vereenvoudigt.

Ingevolge de voorgestelde wetswijziging zal de zaak die op burgerlijk gebied niet in staat van wijzen was, zonder formaliteiten voor de strafrechter kunnen worden voortgezet.

De rapporteur onderstreept dat dit systeem, volgens het eerste lid van artikel 14 steeds van toepassing is op de procedures van de politierechtbanken. De correctionele rechtbanken zullen deze bepaling toepassen indien de versnelde procedure (artikel 216quater) wordt gevolgd.

De spreker vraagt vervolgens of het verzoekschrift van de burgerlijke partij aan bepaalde vormvereisten moet voldoen.

De minister antwoordt dat de algemene vormvoorwaarden voor een verzoekschrift gelden. De enige bijzondere voorwaarde is dat het verzoekschrift moet worden ingediend in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn.

De heer Duquesne werpt de mogelijkheid op dat er verschillende burgerlijke partijen zich manifesteren. Worden dan de gewone regels van samenhang en ondeelbaarheid van de vordering toegepast ?

De minister antwoordt dat de gewone regels inzake burgerlijke aansprakelijkheid niet gewijzigd worden. Alle partijen moeten uiteraard van de burgerlijke partijstelling verwittigd worden. Zij zullen dan vrijwillig en kosteloos kunnen tussenkomen.

De heer Verwilghen merkt op dat het werkwoord « adiëren » dat in dit artikel tweemaal voorkomt, niet erg gebruikelijk is in de juridische terminologie. De commissie is dezelfde mening toegedaan. Het woord « adiëren » zal vervangen worden door « aanhangig maken ».

Le président fait également observer qu'une erreur d'impression s'est glissée dans le texte français. A la sixième ligne, il y a lieu de lire « même » (sans s).

Art. 15 à 19

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 20

M. Verwilghen présente un amendement (n° 5 — Doc. n° 1480/2) prévoyant que le juge de paix peut continuer à exercer la double fonction de juge de paix et de juge au tribunal de police.

Il serait utile de conserver cette possibilité dans les petits ressorts. Cette solution permet de réaliser des économies et a toujours bien fonctionné par le passé.

Le ministre précise que l'amendement est contraire à la philosophie de cet article. Après la mise en œuvre de la modification à l'examen, les juges de paix pourront d'ailleurs être nommés comme juge de police de complément.

Art. 21 à 25

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 26

Le président signale qu'il y a lieu d'apporter une correction technique au texte français de l'article à l'examen. Les mots « convoque » et « cite » doivent être remplacés par les mots « convoqué » et « cité ».

Art. 27

Cet article ne donne pas lieu à discussion.

Art. 28

Le président constate que le texte français de cet article doit être corrigé. Il convient en effet de supprimer le mot « le » figurant à la deuxième ligne.

Art. 29 et 30

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

De voorzitter merkt nog op dat in de Franse tekst een drukfout voorkomt. Op de zesde regel moet « même » (zonder s) worden gelezen.

Art. 15 tot 19

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 20

De heer Verwilghen heeft een amendement ingediend om de mogelijkheid te behouden dat de vrederechter de dubbele functie van zowel vrederechter als politierechter waarneemt (n° 5, Stuk n° 1480/2).

Het zou nuttig zijn om die mogelijkheid in de kleinere gebiedsomschrijvingen te laten bestaan. Deze oplossing is kostenbesparend en heeft in het verleden steeds goed gefunctioneerd.

De minister antwoordt dat het amendement tegen de strekking van het artikel ingaat. Overigens zullen de vrederechters na deze wetswijziging als toegevoegd politierechter kunnen benoemd worden.

Art. 21 tot 25

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 26

De voorzitter signaleert dat in de Franse tekst van dit artikel een kleine materiële correctie moet worden aangebracht. De woorden « convoque » en « cite » moeten vervangen worden door de woorden « convoqué » en « cité ».

Art. 27

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 28

De voorzitter stelt vast dat de Franse tekst van dit artikel moet verbeterd worden. Het woord « le » op de tweede regel moet worden weggelaten.

Art. 29 en 30

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 31

Le président signale qu'il y a lieu d'apporter une modification technique au texte français de cet article.

Le 1° doit se lire comme suit :

« 1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « et les juges au tribunal de police » sont supprimés ».

Art. 32 à 35

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Art. 36

Le ministre propose de remplacer les mots « accident de roulage » par les mots « accident de la circulation », afin d'uniformiser la terminologie (voir « accident de la circulation » à l'article 5, 6°).

Art. 37

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 38

Le président fait observer que le début de l'article doit être libellé comme suit : « L'article 688, premier alinéa, du même Code ... ».

Art. 39 à 41

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 42

Plusieurs intervenants font observer que les extensions de cadre proposées peuvent encore faire l'objet de discussions. Ils insistent auprès du ministre afin que l'analyse du volume de travail se poursuive après le vote sur le projet à l'examen et que les corrections éventuelles qui s'avéreraient nécessaires soient effectivement apportées.

M. Verwilghen présente un amendement (n° 4, Doc. n° 1480/2) concernant les extensions de cadre à Termonde, Alost et Saint-Nicolas.

Il fait observer que les chiffres utilisés pour déterminer les extensions de cadre, notamment pour l'arrondissement de Termonde, ne pouvaient servir de base objective. Ces chiffres étaient inférieurs à la normale étant donné que le nombre de fixations a dû

Art. 31

De voorzitter signaleert een technische correctie in de Franse tekst van dit artikel.

Het 1° moet als volgt luiden :

« 1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « et les juges du tribunal de police ». »

Art. 32 tot 35

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 36

De minister stelt voor om in de Franse tekst van dit artikel « accident de la circulation » te schrijven in de plaats van « accident de roulage ». Deze verbetering beoogt een uniformisering van de terminologie (cf. « *accident de la circulation* » in artikel 5, 6°).

Art. 37

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 38

De voorzitter merkt op dat het artikel moet aannemen als volgt : « Artikel 688, eerste lid, van *hetzelfde Wetboek* ... »

Art. 39 tot 41

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 42

Verschillende leden wijzen erop dat over de voorgestelde uitbreidingen van de personeelsformaties discussie mogelijk blijft. Zij dringen er bij de minister op aan dat de analyse van het werkvolume ook na de stemming over deze wet zal voortgaan en dat de eventueel noodzakelijke correcties die daaruit zouden blijken, ook zouden worden doorgevoerd.

De heer Verwilghen heeft een amendement n° 4 ingediend betreffende de kaderuitbreidingen in Dendermonde, Aalst en Sint-Niklaas (Stuk n° 1480/2).

Hij wijst erop dat de cijfers die gebruikt werden om de kaderuitbreidingen te bepalen bijvoorbeeld voor wat het arrondissement Dendermonde betreft niet als objectieve basis konden dienen. Deze cijfers waren aan de lage kant omdat te weinig zaken kon-

être limité en raison d'une surcharge temporaire de travail au parquet.

Il faudrait tenir compte de plusieurs critères lors de la fixation des cadres. Le volume de travail du tribunal est influencé non seulement par le nombre d'affaires traitées mais également par le nombre d'habitants.

Il a été signalé au cours de la discussion générale que la modification des cadres a été examinée en concertation avec l'Union royale des juges de paix et des juges de police. Le membre demande que la nouvelle situation soit également analysée en concertation avec les parties concernées.

Le rapporteur formule une observation analogue en ce qui concerne l'extension de cadre dans l'arrondissement de Bruges.

Il ressort des calculs effectués au tribunal de police que 10 088 jugements ont été rendus.

En divisant ce chiffre par 650 (le paramètre prévu), on obtient 15,52 ou (si l'on arrondit ce résultat à l'unité supérieure) 16 membres du personnel. Il faut ajouter 2 unités par section, ce qui porte le total pour Bruges à 18.

Or, le tableau ne prévoit que 16 membres du personnel, qui sont répartis comme suit :

- 1 greffier en chef;
- 3 greffiers (il en faudrait 4);
- 1 commis-greffier;
- 3 rédacteurs (0,6 trop peu);
- 7 employés (0,3 trop peu).

Le ministre confirme que le débat sur les cadres du personnel des tribunaux reste ouvert. Cela ne signifie pas pour autant que tout ou partie de l'article 42 restera lettre morte après le vote au Parlement.

Seules des erreurs de calcul manifestes seront corrigées avant le 1^{er} janvier 1995.

Le ministre rappelle qu'une erreur d'impression s'est glissée dans le tableau D, dans la colonne « Greffier en chef ». Le chiffre figurant en regard de Louvain doit être 1 au lieu de 2.

Enfin, *le ministre* répond au rapporteur qu'aucun chiffre n'a été arrondi à l'unité supérieure lors des calculs. Le cadre du personnel du tribunal de Bruges a donc été calculé correctement.

Un seul membre supplémentaire a en outre été accordé par section, et non deux.

M. Coveliers demande également que l'on vérifie les chiffres concernant Anvers.

Le ministre promet que le calcul sera vérifié avant le vote en séance plénière.

Le même membre attire l'attention sur une des conséquences qu'auront les nouvelles nominations.

A l'avenir, les problèmes de locaux se feront sentir avec plus d'acuité encore dans les tribunaux.

den vastgesteld worden ingevolge een tijdelijke werkoverlast bij het parket.

Bij het bepalen van de personeelsformatie zouden meerdere criteria in acht moeten worden genomen. Niet alleen het aantal behandelde zaken maar ook het inwonersaantal of het aantal daders beïnvloeden het werkvolume op de rechtbank.

De minister heeft tijdens de algemene bespreking reeds meegedeeld dat de wijziging van de personeelsformatie besproken werd met het koninklijk verbond van vrederechters en politierechters. Het lid vraagt dat de nieuwe situatie eveneens in overleg met de betrokken partijen zou worden doorgelicht.

De rapporteur heeft een gelijkaardige bedenking voor wat de formatieuitbreiding in het arrondissement Brugge betreft.

Uit de berekening die op de politierechtbank gemaakt werd, blijkt dat er 10 088 vonnissen worden geveld.

Als dit aantal gedeeld wordt door 650 (de vooropgestelde parameter) bekomt men 15,52 of 16 personeelsleden (afgerond naar het hogere getal). Per afdeling komen er 2 personeelsleden bij wat het totaal voor Brugge op 18 brengt.

Het schema voorziet slechts 16 personeelsleden die als volgt worden verdeeld :

- 1 hoofdgriffier;
- 3 griffiers (hadden er 4 moeten zijn);
- 1 klerkgriffier;
- 3 opstellers (0,6 te weinig);
- 7 beambten (0,3 te weinig).

De minister bevestigt dat de discussie over de personeelsformaties van de rechtbanken open blijft. Zulks betekent evenwel niet dat artikel 42, na de stemming in het Parlement niet of slechts gedeeltelijk zal uitgevoerd worden.

Alleen manifeste berekeningsfouten zullen nog vóór 1 januari 1995 gewijzigd worden.

De minister vestigt er ten andere de aandacht op dat in de tabel D een drukfout voorkomt in de kolom « hoofdgriffiers ». Het cijfer tegenover Leuven moet 1 in de plaats van 2 zijn.

Ten slotte antwoordt *de minister* aan de rapporteur dat bij geen enkele berekening cijfers naar boven werden afgerond. De personeelsformatie voor Brugge werd dus op correcte wijze berekend.

Voorts worden per afdeling niet 2 bijkomende personeelsleden, maar slechts 1 bijkomend personeelslid toegestaan.

De heer Coveliers vraagt ook om de cijfers voor Antwerpen zouden nagekeken worden.

De minister belooft dat de berekening nog voor de stemming in plenaire vergadering zal geverifieerd worden.

Hetzelfde lid wijst op een neveneffect van de nieuwe benoemingen.

De noodzakelijke aanpassingen met betrekking tot de huisvesting van de rechtbanken zullen in de toekomst als een nog dringender probleem worden aangevoeld.

Art. 43

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 43bis

MM. Duquesne et Verwilghen présentent respectivement les amendements n° 2 et n° 3 (Doc. n° 1480/2), qui ont la même portée.

Ces amendements ont été suggérés par l'Ordre national des Avocats.

En ce qui concerne les modifications de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, l'Ordre national des avocats de Belgique estime que cette proposition devrait inclure une modification de l'article 3 de la loi concernant la probation.

D'une part, l'article 2 est modifié donnant ainsi la possibilité aux tribunaux de police d'ordonner une enquête sociale. Cet article 2 dispose clairement que cette enquête sociale peut être ordonnée en vue de l'application éventuelle des articles 3 et 8 de cette même loi. Il faut cependant constater que dans la proposition, seul l'article 8 est modifié ce qui permet aux tribunaux de police d'ordonner le sursis probatoire.

L'article 3 de la loi relative à la suspension et à la suspension probatoire n'est cependant pas modifié. Ceci est illogique dans la mesure où l'article 2 relatif à l'enquête sociale a été modifié et que selon la loi, cette enquête sociale peut être ordonnée en vue de l'application de l'article 3.

Indépendamment de cette question technique, il semble dans tous les cas opportun d'également attribuer la compétence pour prononcer la suspension et la suspension probatoire aux tribunaux de police.

Le ministre précise que les amendements ne tiennent pas compte des dernières modifications apportées à la loi du 29 juin 1964 par la loi du 10 février 1994 (Moniteur belge du 27 avril 1994).

L'article 3 de cette loi modifie l'article 3 de la loi du 29 juin 1964 dans le sens voulu par l'auteur des amendements.

Les amendements n° 2 et 3 de MM. Duquesne et Verwilghen sont retirés.

Art. 44 à 63

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion.

Art. 64

Le rapporteur demande si la possibilité de renvoyer l'affaire « devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dont la langue demandée est la

Art. 43

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 43bis

De heren Duquesne en Verwilghen hebben respectievelijk amendement n° 2 en n° 3 ingediend (Stuk n° 1480/2) met dezelfde strekking.

Het amendement werd ingegeven door de Nationale Orde van Advocaten.

De Belgische Nationale Orde van Advocaten stelt in verband met de wijzigingen in de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, dat het ontwerp ook artikel 3 (dat de probatie regelt) zou moeten wijzigen.

Eenzijds wordt artikel 2 gewijzigd, waarbij de politierechtbanken de mogelijkheid wordt geboden een maatschappelijke enquête in te stellen. Dat artikel 2 bepaalt uitdrukkelijk dat een maatschappelijke enquête kan worden opgelegd « met het oog op de eventuele toepassing van de artikelen 3 en 8 » van die wet. Vervolgens dient evenwel vastgesteld dat in het ontwerp alleen artikel 8 wordt gewijzigd, waardoor de politierechtbanken probatie-uitstel kunnen gelasten.

Artikel 3 van de wet, dat betrekking heeft op de opschorting en de probatie-opschorting, wordt echter niet gewijzigd. Dat is niet logisch nu artikel 2 (inzake de maatschappelijke enquête) wordt gewijzigd en die enquête kan worden opgelegd om artikel 3 toepassing te doen vinden.

Naast dat technisch aspect, lijkt het hoe dan ook gepast de politierechtbank ook te machtigen om opschorting en probatie-opschorting uit te spreken.

De minister antwoordt dat de amendementen geen rekening houden met de meest recente wijziging van de wet van 29 juni 1964 die in de wet van 10 februari 1994 werd doorgevoerd (Belgisch Staatsblad van 27 april 1994).

Artikel 3 van voormelde wet wijzigt artikel 3 van de wet van 29 juni 1964 in de door de indiener van de amendementen gewenste zin.

De amendementen n° 2 en 3 van de heren Duquesne en Verwilghen worden ingetrokken.

Art. 44 tot 63

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 64

De rapporteur heeft een vraag in verband met het derde lid van dit artikel waarin de mogelijkheid wordt voorzien van een verwijzing naar « de politie-

langue véhiculaire et qui est le plus rapproché du domicile de l'inculpé », prévue par le troisième alinéa de cet article, constitue une innovation.

Le ministre répond que cette disposition n'est pas nouvelle.

Art. 65 à 70

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

IV. — VOTES

Les articles 1^{er} à 9 sont successivement adoptés sans observation.

L'amendement n° 1 de M. Verwilghen insérant un article 9bis est rejeté par 10 voix contre 2 et 2 abstentions.

Les articles 10 à 19 sont successivement adoptés sans observation.

A l'article 20, l'amendement n° 5 de M. Verwilghen est rejeté par 10 voix contre 2 et 2 abstentions.

L'article 20 est adopté par 10 voix contre 2 et 2 abstentions.

Les articles 21 à 41 sont successivement adoptés sans observation.

A l'article 42, l'amendement n° 4 de M. Verwilghen est rejeté par 10 voix contre 2 et 2 abstentions.

L'article 42 est adopté par 10 voix contre 4.

Les articles 43 à 70 sont successivement adoptés sans observation.

*
* *

L'ensemble du projet de loi est adopté par 10 voix contre 4.

Le Rapporteur,

R. LANDUYT

Le Président,

Y. YLIEFF

rechtbank of de correctionele rechtbank die de aangevraagde taal tot voertaal heeft en het dichtst gelegen is bij de woonplaats van de verdachte ». Is dat een nieuwigheid ?

De minister antwoordt dat deze bepaling niet nieuw is.

Art. 65 tot 70

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

IV. — STEMMINGEN

De artikelen 1 tot 9 worden achtereenvolgens zonder opmerking aangenomen.

Amendement n° 1 van de heer Verwilghen tot invoeging van een artikel 9bis wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

De artikelen 10 tot 19 worden achtereenvolgens zonder opmerking aangenomen.

Onder artikel 20 wordt amendement n° 5 van de heer Verwilghen verworpen met 10 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 20 wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

De artikelen 21 tot 41 worden achtereenvolgens zonder opmerking aangenomen.

Onder artikel 42 wordt amendement n° 4 van de heer Verwilghen verworpen met 10 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 42 wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen.

De artikelen 43 tot 70 worden achtereenvolgens zonder opmerking aangenomen.

*
* *

Het gehele ontwerp wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen.

De Rapporteur,

R. LANDUYT

De Voorzitter,

Y. YLIEFF

ERRATA

Intitulé

Dans le texte néerlandais il y a lieu de remplacer les mots « modernisering van de strafwetgeving » par les mots « *modernisering van de strafrechtspleging* ».

Art. 5

Au 2° lire « *aux articles 418 à 420* » au lieu de « *aux articles 418, 419 et 420* ».

Art. 14

1° Dans le texte néerlandais, aux deuxième et troisième alinéas, il y a lieu de remplacer les mots « *die overeenkomstig artikel 216quater is geadieerd* » et « *om de burgerlijke rechter te adiëren* » respectivement par les mots « *waarbij de zaak overeenkomstig artikel 216quater aanhangig is gemaakt* » et « *om de zaak bij de burgerlijke rechter aanhangig te maken* ».

2° A la sixième ligne, lire « *même* » au lieu de « *mêmes* ».

Art. 26

Lire aux deuxième et troisième lignes « *convoqué* » et « *cité* » au lieu de « *convoque* » et « *cite* ».

Art. 28

Lire « *ou juge de police suppléant* » au lieu de « *ou le juge de police suppléant* ».

Art. 31

Au 1° lire « *et les juges au tribunal de police* » au lieu de « *et les juges de police* ».

Art. 36

Il y a lieu de remplacer à l'avant-dernière ligne le mot « *roulage* » par les mots « *la circulation* ».

ERRATA

Opschrift

Men vervange de woorden « modernisering van de strafwetgeving » door de woorden « *modernisering van de strafrechtspleging* ».

Art. 5

In het 2° leze men « *in de artikelen 418 tot 420* » in plaats van « *in de artikelen 418, 419 en 420* ».

Art. 14

1° In het tweede en derde lid moeten de woorden « *die overeenkomstig artikel 216quater is geadieerd* » en « *om de burgerlijke rechter te adiëren* » respectievelijk worden vervangen door de woorden « *waarbij de zaak overeenkomstig artikel 216quater aanhangig is gemaakt* » en « *om de zaak bij de burgerlijke rechter aanhangig te maken* ».

2° Op de zesde regel van de Franse tekst, leze men « *même* » in plaats van « *mêmes* ».

Art. 26

Op de tweede en derde regel van de Franse tekst, leze men « *convoqué* » et « *cité* » in plaats van « *convoque* » en « *cite* ».

Art. 28

In de Franse tekst leze men « *ou juge de police suppléant* » in plaats van « *ou le juge de police suppléant* ».

Art. 31

In de Franse tekst van het 1° leze men « *et les juges au tribunal de police* » in plaats van « *et les juges de police* ».

Art. 36

Op de voorlaatste regel van de Franse tekst, moet het woord « *roulage* » vervangen worden door de woorden « *la circulation* ».

Art. 38

A la première ligne il y a lieu de remplacer les mots « du Code judiciaire » par les mots « *du même Code* ».

Art. 42

Au tableau D figurant à l'article 42 (pp. 15 et 16) il y a lieu de remplacer, dans la colonne intitulée « Greffiers en chef » le chiffre « 2 » en regard du siège de Louvain par le chiffre « 1 ».

Art. 45

Dans le texte néerlandais, au troisième alinéa, il y a lieu de remplacer les mots « waarvoor hij geadieerd is » par les mots « *die bij hem aanhangig zijn* ».

Art. 38

Op de eerste en tweede regel moeten de woorden « van het Gerechtelijk Wetboek » worden vervangen door de woorden « *van hetzelfde Wetboek* ».

Art. 42

In tabel D (die voorkomt in artikel 42 (blz. 14 en 15) moet in de kolom met als opschrift « Hoofdgriffiers », het cijfer « 2 » dat voorkomt tegenover de zetel « Leuven » worden vervangen door *het cijfer* « 1 ».

Art. 45

In het derde lid moeten de woorden « waarvoor hij geadieerd is » worden vervangen door de woorden « *die bij hem aanhangig zijn* ».

ANNEXE

BIJLAGE

Extension de cadre convocation par procès-verbal

Kaderaanpassing oproeping bij proces-verbaal

Arrondissement — <i>Arrondissement</i>	Juges — <i>Rechters</i>	Greffiers — <i>Griffiers</i>	Substituts — <i>Substituten</i>	1 ^{er} Subst. — <i>1^o Subst.</i>	Employés — <i>Beambten</i>
Anvers. — <i>Antwerpen</i>	2	2	2	1	2
Tongres. — <i>Tongeren</i>	1	1	1	1	1
Bruxelles. — <i>Brussel</i>	3	3	3	1	3
Charleroi. — <i>Charleroi</i>	1	1	1	1	1
Mons. — <i>Bergen</i>	1	1	1	—	1
Bruges. — <i>Brugge</i>	1	1	1	1	1
Gand. — <i>Gent</i>	1	1	1	1	1
Termonde. — <i>Dendermonde</i>	1	1	1	1	1
Liège. — <i>Luik</i>	2	2	2	—	2
Total. — <i>Totaal</i>	13	13	13	7	13

	Prest. OMP ant. 1991	Cadre 1991		+/- 1991	OMP/PJ post 1991	Proposition cadre 1994		+/- 1994	
	Prest. OMP voor 1991	Kader 1991		+/- 1991	OMP/GP post 1991	Voorstel kader 1994		+/- 1994	
		Substituts	1 ^{er} Subst.			Substituts	1 ^{er} Subst.	Substituts	1 ^{er} Subst.
		Substituten	1 ^{er} Subst.			Substituten	1 ^{er} Subst.	Substituten	1 ^{er} Subst.
Anvers. — Antwerpen.									
Anvers. — Antwerpen	6 ^{3/4}	45	15	+ 6	3	46	15	+ 1	—
Maliaes. — Mechelen	1 ^{8/10}	9	3	+ 2	1 ^{1/2}	11	3	+ 2	—
Turnhout. — Turnhout	2 ^{3/5}	10	3	+ 2	11/10	11	3	+ 1	—
Hasselt. — Hasselt	2 ^{1/2}	11	3	+ 2	1 PJ/GP	12	4	+ 1	+ 1
Tongres. — Tongeren	2 ^{2/3}	10	3	+ 2	1 PJ/GP	11	3	+ 1	—
Gand. — Gent.									
Bruges. — Brugge	3	19	6	+ 3	1 ^{1/2} PJ/GP	20	6	+ 1	—
Courtrai. — Kortrijk	3 ^{5/12}	14	4	+ 2	2	15	5	+ 1	+ 1
Furnes. — Veurne	1 ^{2/5}	5	1	+ 1	2/5	5	1	—	—
Ypres. — Ieper	1/3	5	1	+ 1	—	5	1	—	—
Audenarde. — Oudenaarde	2	7	2	+ 1	—	8	2	+ 1	—
Gand. — Gent	5	31	10	+ 4	2 ^{1/2}	32	10	+ 1	—
Termonde. — Dendermonde	4 ^{1/2}	19	6	+ 2	2 ^{1/2}	23	7	+ 4	+ 1
Bruxelles. — Brussel.									
Bruxelles. — Brussel	9	77	25	+ 10	9	77	25	—	—
Louvain. — Leuven	3	13	4	+ 3	—	13	4	—	—
Nivelles. — Nijvel	3 ^{3/8}	12	3	3	1 PJ/GP	12	4	—	+ 1
Liège. — Luik.									
Huy. — Hoi	1 ^{1/2}	5	1	+ 1	—	5	1	—	—
Liège. — Luik	5 ^{11/24}	34	11	+ 4	25/12; 1 PJ/GP	36	12	+ 2	+ 1
Verviers. — Verviers	2 ^{4/15}	8	2	+ 1	1 1/4	9	3	+ 1	+ 1
Eupen. — Eupen	2/3	3	1	+ 1	—	3	1	—	—
Arlon. — Aarlen	1 ^{1/3}	4	1	+ 1	1/2 PJ/GP	5	1	+ 1	—
Marche-en-Famenno. — Marche-en-Famenne	1 ^{2/3}	4	1	+ 1	—	4	1	—	—
Neufchateau. — Neufchateau	1 ^{3/4}	4	1	+ 1	—	4	1	—	—
Namur. — Namen	2	10	3	+ 2	—	10	3	—	—
Dinant. — Dinant	3	6	2	+ 1	1; 1 PJ/GP	8	2	+ 2	—
Mons. — Bergen.									
Charleroi. — Charleroi	6	28	9	+ 5	2	29	9	+ 1	—
Mons. — Bergen	3	19	6	+ 3	1/2; 1/2 PJ/GP	19	6	—	—
Tournai. — Doornik	2 ^{2/3}	10	3	+ 2	1 PJ	11	3	+ 1	—
Total. — Totaal			422	+ 67		444		+ 22	+ 6

CADRE ANCIEN — NOUVEAU PERSONNEL ORDRE JUDICIAIRE (LOI)

—
OUD — NIEUW KADER PERSONEEL RECHTERLIJKE ORDE (WET)

	Ancien cadre Juges — Oud kader Rechters	Nouveau cadre Juges — Nieuw kader Rechters	Différence — Verschil	Ancien cadre Greffiers- en-chef — Oud kader Hoofdgriffiers	Nouveau cadre Greffiers- en-chef — Nieuw kader Hoofdgriffiers	Différence — Verschil	Ancien cadre Greffiers — Oud kader Griffiers	Nouveau cadre Greffiers — Nieuw kader Griffiers	Différence — Verschil	Ancien cadre Commis- greffiers — Oud kader Klerk- griffiers	Nouveau cadre Commis- greffiers — Nieuw kader Klerk- griffiers	Différence — Verschil
Anvers. —												
Antwerpen	6	9	3	1	1	0	8	8	0	4	4	0
Malines.	1	2	1	1	1	0	—	1	1	1	0	
Mechelen ..	1	1	0	1	1	0	—	—	—	—	1	1
Lier. — Lier ..	1	2	1	1	1	0	—	1	1	1	1	0
Turnhout. —												
Turnhout ..	7	7	0	1	1	0	7	7	0	4	3	-1
Bruxelles. —												
Brussel	1	2	1	1	1	0	1	1	0	1	2	1
Vilvorde. —												
Vilvoorde ..	1	3	2	1	1	0	1	2	1	1	2	1
Louvain. —												
Leuven	1	2	1	1	1	0	1	1	0	1	2	1
Nivelles. —												
Nijvel	5	5	—	1	1	0	5	5	0	2	3	1
Charleroi. —												
Charleroi ..	1	2	1	1	1	0	1	2	1	1	1	0
Mons. — Ber- gen	2	4	2	1	1	0	2	3	1	2	2	0
Bruges. —												
Brugge	2	4	2	1	1	0	1	4	3	1	1	0
Courtrai. —												
Kortrijk	3	6	3	1	1	0	3	6	3	1	3	2
Gand. — Gent.												
Termonde. —	1	2	1	1	1	0	—	1	1	—	1	1
Dendermon- de	1	1	0	1	1	0	—	1	1	—	1	1
Alost. —												
Aalst												
Saint-Nico- las. —	1	1	0	1	1	0	—	—	0	1	1	0
Sint-Ni- klaas	5	6	1	1	1	0	5	5	0	2	3	1
Liège. — Luth.												
Hasselt. —	2	4	2	1	1	0	2	4	2	1	2	1
Hasselt	3	3	0	1	1	0	3	3	0	1	2	1
Tongres. —												
Tongeren ..	2	2	0	1	1	0	2	2	0	1	1	0
	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1

CADRE ANCIEN — NOUVEAU PERSONNEL ORDRE JUDICIAIRE (LOI)

—
OULD — NIEUW KADER PERSONEEL RECHTERLIJKE ORDE (WET)

	Ancien cadre Juges — <i>Oud kader Rechters</i>	Nouveau cadre Juges — <i>Nieuw kader Rechters</i>	Différence — <i>Verschil</i>	Ancien cadre Greffiers- en-chef — <i>Oud kader Hoofdgriffiers</i>	Nouveau cadre Greffiers- en-chef — <i>Nieuw kader Hoofdgriffiers</i>	Différence — <i>Verschil</i>	Ancien cadre Greffiers — <i>Oud kader Griffiers</i>	Nouveau cadre Greffiers — <i>Nieuw kader Griffiers</i>	Différence — <i>Verschil</i>	Ancien cadre Commis- greffiers — <i>Oud kader Klerk- griffiers</i>	Nouveau cadre Commis- greffiers — <i>Nieuw kader Klerk- griffiers</i>	Différence — <i>Verschil</i>
Namur. —	—	2	2	—	1	1	—	1	1	—	1	1
<i>Namen</i>												
Hal. — Halle.	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
Tournai. —	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
<i>Doornik</i>												
Ypres. — <i>Ie-</i>												
<i>per.</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
Furnes. —	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1	—
<i>Veurne</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	0	—	1	1
Audenarde. —												
<i>Oudenaar-</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
<i>de</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
Huy. — <i>Hoei</i> .												
Verviers. —												
<i>Verviers</i> ...												
Eupen. — <i>Eu-</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
<i>pen</i>												
Arlon. — <i>Aar-</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1
<i>len</i>	—	1	1	—	1	1	—	—	0	—	1	1
Marche-en-												
Famenne. —	47	80	33	20	32	12	42	58	16	26	48	22
<i>Marche-</i>												
<i>en-Famen-</i>												
<i>ne</i>												
Neufchâteau. —												
<i>Neufchâ-</i>												
<i>teau</i>												
Dinant. — <i>Di-</i>												
<i>nant</i>												
Totaux. — <i>To-</i>												
<i>talen</i>												

Cadre ancien - Nouveau personnel administratif (AR)

Oud-nieuw kader administratief personeel (KB)

	Ancien cadre Rédacteurs — Oud kader Opstellers	Nouveau cadre Rédacteurs — Nieuw kader Opstellers	Différence — Verschil	Ancien cadre Employés — Oud kader Beambten	Nouveau cadre Employés — Nieuw kader Beambten	Différence — Verschil	Effectifs maximum — Effectieven maximum
Anvers. — Antwerpen ..	8	8	0	10	17	7	38
Malines. — Mechelen ...	—	1	1	1	2	1	6
Lier. — Lier	—	—	—	1	1	0	3
Turnhout. — Turnhout	1	1	0	1	4	3	8
Bruxelles. — Brussel	9	6	- 3	14	12	- 2	29
Vilvorde. — Vilvoorde ..	—	1	1	1	4	3	9
Louvain. — Leuven	—	1	1	1	4	3	9
Nivelles. — Nijvel	—	1	1	1	2	1	7
Charleroi. — Charleroi	3	4	1	4	8	4	21
Mons. — Bergen	2	2	—	2	3	1	9
Bruges. — Brugge	2	3	1	2	7	5	16
Courtrai. — Kortrijk	1	3	2	2	8	6	17
Gand. — Gent	4	5	1	5	10	5	25
Termonde. — Dender- monde	1	1	0	1	2	1	6
Alost. — Aalst	1	1	0	2	2	0	6
Saint-Nicolas. — Sint- Niklaas	1	1	0	1	1	0	4
Liège. — Luik	3	5	2	5	10	5	24
Hasselt. — Hasselt	2	4	2	2	8	6	19
Tongres. — Tongeren ...	3	3	0	5	6	1	15
Namur. — Namen	1	1	0	2	3	1	8
Hal. — Halle	—	—	—	—	1	1	3
Tournai. — Dournik	—	1	1	—	4	4	8
Ypres. — Ieper	—	—	—	—	1	1	3
Furnes. — Veurne	—	—	0	—	1	1	3
Audenarde. — Oude- naarde	—	—	0	—	1	1	3
Huy. — Hoi	—	—	0	—	2	2	4
Verviers. — Verviers	—	—	0	—	2	2	4
Eupen. — Eupen	—	0	0	—	1	1	3
Arlon. — Aarlen	—	0	0	—	1	1	3
Marche-en-Famenne. — Marche-en-Famenne	—	0	0	—	1	1	3
Neufchâteau. — Neufchâteau	—	0	0	—	1	1	3
Dinant. — Dinant	—	—	0	—	2	2	4
Totaux. — Totalen	42	53	11	63	132	69	323